

Guillermo Dañino

La Pagoda Blanca

Poemas
de la
dinastía Tang



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU
FONDO EDITORIAL 1996

En más de tres mil años de poesía en lengua china, ésta es la **edad de oro**. Cincuenta mil poemas han llegado hasta nosotros.

Parte del aprecio que se le tiene a este período se debe a la manera cómo estos versos han pasado al lenguaje y al pensamiento del pueblo, dando forma a sus percepciones del mundo y marcando los momentos importantes de su vida.

La multiplicación y difusión de tal obra literaria se debe, además, al desarrollo técnico de la imprenta.

Poesía para ser vista y para ser cantada con melodías extranjeras de novedosos cambios en el ritmo y formas del verso.

Poesía que contempla el pasado: para los exámenes imperiales se debía estudiar con intensidad la historia y los funcionarios usaban argumentos históricos en sus debates, por esto algunos poetas fueron cronistas e incluso historiadores. No sorprende que en sus poemas evoquen personalidades y hechos de su historia. Subir montañas y contemplar, evocar el pasado, considerar la acción destructiva del tiempo y los valores perennes de los antiguos, son tópicos recurrentes.

Como brotes de bambú tras la primera lluvia de primavera es una expresión china que indica gran cantidad, abundancia, proliferación. Aplicando tal expresión a la poesía, puede decirse que la dinastía Tang (618-907), con más de diez mil poetas conocidos, constituye una primavera de brotes en la historia literaria del mundo. La abundancia va, en este caso, acompañada por una gran calidad.

En la tradición Tang se da una correspondencia entre las diversas formas del arte. *Su poesía es pintura, su pintura es poesía* se dijo de la obra de Wang Wei, y este comentario podría aplicarse a

LA PAGODA BLANCA

Poemas de la Dinastía Tang

Guillermo Dañino

La Pagoda Blanca

Poemas de la dinastía Tang



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU
FONDO EDITORIAL 1996

Primera edición: agosto de 1996

Diseño de Cubierta: AVA diseños

La Pagoda Blanca. Poemas de la Dinastía Tang.

Copyright © 1996 por Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Av. Universitaria, cuadra 18 San Miguel. Lima, Perú. Telfs. 462-6390 y 462-2540 Anexo 220

Derechos reservados

ISBN 9972-42-039-5

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú - Printed in Peru

*A mis hermanos
de familia
en religión
por amistad*

TANG : LA DINASTIA DE ORO

Tras la caída de la dinastía Han, en 220 d.C, China se sumergió, sin gobierno central, en un largo período de desunión, caos social, desorden político, aislamiento económico y cultural entre el sur y el norte.

La dinastía Sui dominó a la última dinastía del sur, la Cheng, y pacificó la frontera norte. Así, reunificado el 589, el país entró en una era de estabilidad y prosperidad que continuó hasta el ascenso de la dinastía Tang en el 618.

Bajo el breve dominio de la dinastía Sui se habían consolidado la organización política y el sistema de exámenes oficiales; se desarrolló la ingeniería con la construcción de canales, diques, caminos y puentes.

El despotismo y la burocracia serían su ruina.

Yang Di, el segundo gobernante Sui, fue extravagante, licencioso y cruel. Los chinos aceptaron siempre que el mandato del cielo puede retirarse y ser otorgado a un revolucionario. En este caso el vencedor fue Li Shimin (597-649) quien, por piedad filial, puso a su pa-

dre en el trono antes de asumir él mismo la función de emperador y fundar la dinastía Tang (618).

Dinastía Han 206 a C - 220 d C
Período de los Tres Reinos 220-265
Reinos independientes
y sublevaciones militares 262-420
Dinastías del Norte y del Sur 420-
589
Dinastía Sui 581 - 618
Dinastía Tang 618 - 907

La dinastía Tang

Una floreciente economía apoyada en complejos lazos internacionales contribuyó a la creación de uno de los más ricos, fuertes y evolucionados estados en la historia del mundo. La capital Chang'an - antes capital de las dinastías Zhou, Qin y Han, se llama hoy Xi'an, en la provincia de Shaanxi - tenía un millón de habitantes en el interior de sus murallas. La mayor metrópoli del mundo en su época.

Tiempo de relativa estabilidad en el gobierno, prosperidad económica y esplendor de la cultura autóctona, apoyada en influencias foráneas. Desarrollo institucional, iniciativas en pensamiento y religión, creatividad en todas las artes. Eclecticismo, cosmopolitismo.

Estudiantes y monjes de Corea y Japón, jefes y guerreros turcos, khitanos y uigures, emisarios, artistas del Asia central, comerciantes de la India, Siria, Persia y Arabia. Mahometanos, budistas, maniqueos, nestorianos. Nunca antes China tuvo tanta influencia extranjera. Nunca antes China estuvo tan abierta al contacto exterior. Japón copia los planos de Chang'an, la capital, para edificar Nara, su ciudad sagrada, adopta sus instituciones políticas y administrativas, la música cortesana, escritura, técnicas, literatura, artes, religiones. Mejor protegido de las agresiones, el Japón ha logrado conservar hasta nuestros días numerosas tradiciones chinas que se remontan a la época Tang.

620 Primeros monjes chinos en costas africanas.

629 Peregrinación del monje Tang Xuanzeng a la India, regresa en 645, tema de la novela

La peregrinación al oeste.

630 Victoria de los Tang sobre los turcos.

Japón envía su primera embajada a la corte.

631 Los nestorianos introducen el cristianismo.

638 Los sasánidas de Persia, Irán, envían su primera embajada a la capital Tang.

643 Llega la primera embajada de Bizancio.

894 Última embajada nipona (19a).

Por su herencia moral e ideología confuciana, la dinastía Han (206 a C - 220 d C) fue modelo de los Tang. Así se explica la constante referencia de sus escritores a esta dinastía idealizada. Las preocupaciones literarias fo-

mentan esta tendencia *a lo antiguo* que se traduce en sencillez, vigor y concisión en toda forma artística.

La emperatriz Wu Zhao o Wu Zetian (624 - 705), concubina de los emperadores Taizong (626-649) y Gaozong (649-683) proclamó su propia dinastía, la Zhou (690-705), y convirtió la poesía en requisito para los exámenes y, por lo mismo, en condición importante para el ascenso en los cargos públicos. Todos los funcionarios eran poetas dedicados al servicio del estado y, en algún caso, pagaron con el destierro o la muerte su apego incondicional a la justicia. Los deberes administrativos obligaron a muchos de ellos a recorrer enormes distancias con gran dificultad, para ocupar puestos de frontera o controlar los diversos servicios; de aquí la añoranza, el lamento por la separación, los peligros de la guerra y el destierro, la amistad y las visitas, como temas recurrentes.

Fue la última dinastía que exigió a sus dirigentes dominar las artes marciales. Las carreras civil y militar no se distinguían; el predominio de las virtudes civiles no era absoluto: fueron en verdad poetas y funcionarios, escritores y políticos.

Floreciente civilización obsesionada por lo transitorio de su propia existencia. Otros poetas son ermitaños - taoístas o budistas - amigos de la soledad y la reflexión serena. En muchos casos, han sido funcionarios y anacoretas en momentos diferentes de sus vidas.

La expansión de los Tang hasta Irán, Corea y Vietnam es uno de los hechos más importantes de la histo-

ria política del Asia en el siglo séptimo. Supone una excelente organización militar y administrativa: tropas de emergencia, rapidez de las comunicaciones, mantenimiento de soldados y caballos, intensa actividad diplomática...

Pero esta extraordinaria expansión, que convirtió a la China de los Tang en la mayor potencia del Asia en su siglo, fue frágil. Las distancias, la dificultad de las comunicaciones y el control explican el carácter sumamente precario de la ocupación china de esas zonas alejadas. Las incursiones de nómadas y montañeses no cesaron nunca y, además, el poder de los militares que vigilaban esas regiones se incrementó peligrosamente.

Tal vez el mayor contraste del período Tang fue la diferencia entre el inicio y el fin de esta dinastía. Comenzó como la edad de oro del pensamiento budista, de la creatividad cultural y la época de mayor contacto internacional de la historia china, y terminó con la condenación del budismo como influencia corrupta y con la prohibición de relacionarse con extranjeros. El apreciable sistema de distribución equitativa de la tierra, que caracterizó los primeros años, desapareció y los campesinos, que antes apoyaron a los militares pagando impuestos, fueron obligados a desplazarse y a luchar en las zonas de frontera. Cada vez más los recursos cayeron en poder de los caudillos del ejército, quienes lograron gran independencia del gobierno central y mayor control de la economía.

An Lushan, de madre turca y padre sogdiano, comandante de tres regiones militares, favorecido por la

corte, se rebela contra el imperio (755-763) y se apodera de Luoyang y Chang'an iniciando, con esta revuelta, la decadencia definitiva del poder central y de la dinastía.

La poesía:

En más de tres mil años de poesía en lengua china, ésta es la edad de oro. Cincuenta mil poemas han llegado hasta nosotros.

Parte del aprecio que se le tiene a este período se debe a la manera cómo estos versos han pasado al lenguaje y al pensamiento del pueblo, dando forma a sus percepciones del mundo y marcando los momentos importantes de su vida.

La multiplicación y difusión de tal obra literaria se debe, además, al desarrollo técnico de la imprenta.

Poesía para ser vista y para ser cantada con melodías extranjeras de novedosos cambios en el ritmo y formas del verso.

Poesía que contempla el pasado: para los exámenes imperiales se debía estudiar con intensidad la historia y los funcionarios usaban argumentos históricos en sus debates, por esto algunos poetas fueron cronistas e incluso historiadores. No sorprende que en sus poemas evoquen personalidades y hechos de su historia. Subir montañas y contemplar, evocar el pasado, considerar la acción destructiva del tiempo y los valores perennes de los antiguos, son tópicos recurrentes.

Una diferencia notable entre los Registros Históricos de los Tang y la poesía de la misma época es que los extranjeros aparecen como rivales periféricos del imperio chino en el primer documento, mientras que los poetas consideran los productos e ideas foráneas -incluso de la vida nómada de jinetes, cazadores y arqueros - como dones apreciables.

La abundancia de géneros y modelos poéticos nos habla, por su lado, de una creatividad siempre activa y de mecanismos literarios propios.

*

1.- La primera versificación, de cuatro caracteres por línea y cuatro líneas por estrofa, se define en El Libro de las Canciones, SHI JING, punto de partida de la poesía tradicional china. El Libro de las Canciones, que incluye composiciones de longitud irregular, desde el año 840 al 620 a C, es el primer poemario chino. En 305 poemas, seleccionados según la tradición por Confucio, se consagra la canción popular en un libro considerado canónico, clásico o sagrado y se establecen las primeras normas de composición poética. Por desgracia la música de este cancionero se ha perdido.

El amor, el matrimonio, los guerreros en batalla, agricultura, bendiciones y augurios, acogidas, fiestas y banquetes, ceremonias, sacrificios, himnos religiosos, música y danza, cantos dinásticos, leyendas, la caza, la construcción, la amistad, la moral y las lamentaciones.

Esta enumeración demuestra la diversidad de temas tratados.

2.- La segunda época en importancia es la que corresponde a las dinastías Han, Wei y de las Seis dinastías (desde el 206 a C hasta el 557 d C).

Se utilizan ya versos de cinco o siete caracteres y número indefinido de estrofas.

3.- El tercer período es el llamado período clásico y corresponde al de la dinastía Tang.

El poema regular - lü shi - de reglas muy estrictas, substituye a la antigua versificación - gu shi -.

El poema ha de constar de cuatro o de ocho versos.

La rima se establece, por lo general, en los versos pares.

El ritmo se construye en la oposición de los caracteres del primer tono, horizontal, a los otros tonos llamados oblicuos.

Los cuatro modelos más importantes son :

- A)- El QI LÜ de ocho versos, dos estrofas y siete caracteres por verso.
- B)- El QI JUE de cuatro versos y siete caracteres.
- C)- El WU YAN de cinco caracteres por verso.

D)- El JUE JU de cuatro versos de cinco o siete caracteres.

Un ejemplo de la distribución de los caracteres a partir de sus tonos, para construir el ritmo de la frase, es el siguiente para cinco caracteres por verso (los guiones indican los caracteres del primer tono y las líneas oblicuas los caracteres de los demás tonos):

//—/
—//—
—//
///—

//—/
—//—
—//
///—

Otro ejemplo para versos de siete caracteres y dos estrofas:

—///—
//—//—
//—//
—///—

—///—
//—//—
//—//
—///—

Como se ve, estos poemas de dos estrofas conforman su ritmo con la repetición de dos estructuras idénticas.

Otra regla es la de crear un paralelismo semántico y gramatical entre el tercer verso y el cuarto, el quinto y el sexto, según el caso.

mil/montañas/-/pájaros/vuelo/ interrumpido.
diez mil /fronteras/-/hombre/huella/desaparecida.

numeral/nombre de lugar/-/determinante/sujeto/verbo.

En caso de componer un cuarteto, el paralelismo debe situarse entre los dos primeros versos.

Otro modelo, poco empleado, está constituido por la mitad de un modelo regular repetida cuantas veces se desee. En este caso, todas las estrofas han de respetar el paralelismo, menos la primera y la última.

4- La cuarta época poética está constituida por una innovación surgida a finales de la dinastía Tang, el CI (se pronuncia «TSI»).

Por influencia de las canciones del Asia Central o de otras culturas del territorio chino, se inician formas

marcadas por un contexto preciso. Una delegación extranjera, por ejemplo, ofreció tributo a la corte de los Tang y las mujeres llevaban un collar de perlas, piedras preciosas y un peinado muy alto, con un sombrero dorado encima. Se las llamó *pusanam*: bárbaras budistas. En su honor se compuso entonces una melodía que dio nombre al modelo llamado *pusanam*. El modelo *yumengling*, como un sueño, proviene de unos versos del emperador Chuangzong (923-926) que comienzan: Como un sueño, como un sueño... El modelo *Yi Chin O* -Yi significa recuerdo, Chin O es el nombre de una dama de honor de una emperatriz Tang. El nombre de este modelo vendría de un verso de Li Bai: Chin O rompe su sueño todavía cargado de luna...

El CI, que ha de lograr notable esplendor durante la dinastía Song (960 a 1279), no tiene extensión limitada, varía el número de caracteres por verso, alterna versos largos y cortos y prefiere los imparisílabos, con el fin de adaptarse a los modelos de las nuevas canciones que imita hasta tal punto que se pueden cantar utilizando las palabras del nuevo poema. El tono es libre, sencillo y directo. Puede ser lírico, narrativo, dramático o dialogado. Su lenguaje es más cercano al habla coloquial y los sentimientos humanos son, muchas veces, más importantes que la naturaleza o el paisaje.

LOS CUATRO PERIODOS TANG

La dinastía Tang suele dividirse en cuatro períodos poéticos para su mejor comprensión.

1.- PERIODO TANG ANTERIOR. (Desde inicios de la dinastía, 618, hasta el emperador Huang Zong, 713).

El poeta más notable de esta época es Wei Cheng (580-643). Wang Bo encabeza el grupo de los llamados «Cuatro héroes» y He Chichang el de los «Cuatro letrados de Wu».

2.- GRAN EPOCA TANG. (Desde el emperador Huang Zong hasta el emperador Da Zong, 766).

Esta es considerada la EDAD DE ORO o la ERA DE LOS INMORTALES.

Li Po, Li Tai Po (en grafía antigua y regional) o LI BAI (en la escritura y pronunciación del idioma chino actual) es considerado el fénix o la cumbre de todos los tiempos. Se leen sus poemas, se disfrutan y comentan en todos los continentes y su figura se ha constituido casi en un símbolo de la poesía china y de su cultura. Su imagen de taoísta libre, espontáneo, de carácter fuerte y de vida sensual nos llegó a través, ante todo, de su famoso «Brindis», del que escribió cuatro versiones:

Con mi jarra de vino entre las flores,
bebo solitario.
Invito a la luna como a un gran amigo
y con mi sombra ya somos tres.

Mas la luna no sabe beber
y mi sombra sólo sabe seguirme.
Sin embargo me acompañan.
¡La primavera es tiempo de alegría!

Canto a la luna y ella oculta su rostro.
Danzo y mi sombra se tropieza y titubea.
Juntos nos divertimos
hasta el límite de nuestras fuerzas.

Luego, una vez ebrio,
nos alejamos por la senda,
trío mudo y eterno,
¡hasta que nos encontremos en las alturas!

Tu Fu (en grafía actual Du Fu) es para muchos más importante que Li Bai. Más cercano a la sensibilidad oriental tanto por su equilibrio y mesura, como por su interés por la vida y los padecimientos de su pueblo. Espíritu del norte, confuciano, patriota, positivo y práctico.

Wang Wei es poeta, músico y pintor. Filósofo y ensayista. Terminó sus días como monje del budismo chan. Muy apreciado por sus transparentes descripciones de la naturaleza, de profundo sentido religioso.

Bai Juyi (Po Chu Yi en escritura antigua) fue el más popular y leído, el más prolífico de todos los poetas de su tiempo. Fue gobernador de Hangzhou y alternaba con funcionarios, comerciantes y militares, así como con campesinos y gente sencilla.

3.- TERCERA EPOCA. (Desde el 766 al 835)

Han Yu, llamado EL PRINCIPE DE LA LITERATURA, letrado, estadista, condenado dos veces por su valentía en protestar, filósofo confuciano. Fue líder de un movimiento caracterizado por la expresión fluida, su sintaxis coloquial, clara y sencilla. Además de poeta, fue ensayista y polemista, maestro de la prosa.

4.- TANG POSTERIOR. (Desde el 836 hasta fines de la dinastía, 906)

Epoca de decadencia. Se cultiva principalmente el canto amoroso. Li Shangyin y Hang Wu son los más conocidos.

LA TRADUCCION DE LA POESIA TANG

Como brotes de bambú tras la primera lluvia de primavera es una expresión china que indica gran cantidad, abundancia, proliferación. Aplicando tal expresión a la poesía, puede decirse que la dinastía Tang (618-907), con más de diez mil poetas conocidos, constituye

una primavera de brotes en la historia literaria del mundo. La abundancia va, en este caso, acompañada por una gran calidad.

En la tradición Tang se da una correspondencia entre las diversas formas del arte. *Su poesía es pintura, su pintura es poesía* se dijo de la obra de Wang Wei, y este comentario podría aplicarse a todos los poemas de la época. La música y la caligrafía, el arte del sello y la arquitectura se encuentran aquí con la poesía.

Serenidad y sencillez, humanización de la naturaleza, sugerencia y unidad temática. Extrema sobriedad y elegancia formal, ambigüedad sugerente y un contexto muy particular de cultura refinada, a veces trágica, nos vinculan con un mundo superior.

La palabra justa, la belleza formal, la emoción profunda, la concisa brevedad, la sugerencia, la soltura de la frase y su fuerza expresiva son valores que se propone conservar esta *Pagoda blanca*.

Para tales fines, he tenido en cuenta las siguientes normas:

I.- Renunciar al significante.

a) Efectos de sentido de la escritura.

Por sus trazos, componentes y estilo caligráfico, los caracteres chinos sugieren sentidos intraducibles. El carácter *ming*, por ejemplo, que significa *brillante*, está

compuesto por dos elementos, el sol y la luna: la luz más poderosa, permanente y útil de la naturaleza. Estas connotaciones visuales no pueden ser traducidas.

b) Efectos estéticos y significativos de la prosodia.

La rima, la métrica y el ritmo, la distribución calculada de los tonos, las aliteraciones y otras eufonías pertenecen a la naturaleza de la lengua. Para apreciarlos no hay otro camino que leer el original.

II.- Conservar el significado.

a) El sentido general del poema.

Ha de pasar íntegro a la traducción. Todo texto está construido gracias a una coherencia interna, organizada por un eje semántico o núcleo textual que, desde la perspectiva del sentido, es lo más importante. Este valor del significado puede y debe ser traducido.

b) La complejidad de los matices.

Con frecuencia, una sola unidad formal es un conjunto de significados válidos, una constelación de semas. Sentidos, matices, semas: el traductor ha de elegir el mejor, cuando es imposible trasladarlos todos, de acuerdo al texto general, a su conocimiento de los dos idiomas y a una sensibilidad poética que descubra los valores significativos más importantes.

III.- Respetar el espíritu.

Toda buena poesía tiene siempre un tono propio, un aliento o espíritu particular e interior que constituye su identidad, su esencia, su alma. Este *espíritu*, difícil de definir por lo general, es la clave de una buena lectura y de una traducción válida. Por salvarlo, se han de sacrificar otros valores complementarios, no sólo formales.

El espíritu de un poema es el eje de su coherencia y su definición. Captarlo en la lectura del original y transmitirlo en una buena versión es la primera tarea del traductor. Es lícito acortar, prolongar o variar ligeramente el original, si la naturaleza de las lenguas lo exige para lograr esta presencia.

IV.- Crear un lenguaje acorde.

Los poemas originales deben vaciarse a un molde que no existe todavía y que convenga a su espíritu fundamental y a los matices de sentido.

Para respetar estos valores conviene el verso libre y la sugerencia, la tersura y la belleza sencilla del original.

Con frecuencia un poema supone un contexto cultural, un hecho, un lugar histórico, una tradición muy conocida. Si este contexto no está presente, no se marca en la traducción. Las notas completan la información conveniente para una mejor comprensión, sin alterar el texto original.

Características

La lengua poética de los Tang es ambigua - ambigüedad que se pierde por lo general en las traducciones - por varias razones:

1. No se utilizan pronombres personales. La primera y tercera persona del singular, por ejemplo, pueden aparecer en la misma frase y el lector es libre de elegir su versión o lectura.

2. No se marcan los tiempos verbales, ni el género ni el número. El contexto no es, a veces, tan desambiguador como para evitar la polisemia.

3. No se usan conjunciones, preposiciones, ni pronombres -palabras vacías XUCI-. La relación lógica se logra por la secuencialidad de las palabras, frases y párrafos.

4. Las fórmulas poéticas consagradas, las expresiones complejas con sentido nuevo, la forma literal de los nombres propios, así como el vocabulario polisémico construyen una complejidad de matices y, al mismo tiempo, una riqueza de sentido y un problema para la comprensión y la traducción. Por esto se dice que las lecturas y versiones válidas son, con frecuencia, innumerables.

Los poemas chinos clásicos, caligrafiados de derecha a izquierda y de arriba hacia abajo, llevan el sello y nombre del poeta al final, es decir, en la parte inferior izquierda.

No se marca ninguna pausa ni unidad interna. No hay comas, puntos seguidos o aparte, punto final, paréntesis ni guiones. No existen mayúsculas ni bastardilla, negrita u otras formas de destacar nombres propios o inicio de versos.

Tampoco se utilizan signos enfáticos, comillas, subrayado, interrogación o admiración.

Añádase a esto, la dificultad de ciertos estilos caligráficos - como el CAO o de hoja de hierba - que exigen crear dentro de la tradición la forma de cada sinograma.

El lector de un original ha de descubrir el número de sílabas de cada verso, las cesuras, ritmo y rima, la separación estrófica y otros aspectos formales, sin ninguna ayuda visual. Se sabe, por dar un ejemplo, que un verso de siete caracteres tiene una cesura principal después del cuarto carácter y otra cesura menor después del segundo.

1 - 2 / 3 - 4 // 5 - 6 - 7

Identificadas las unidades poéticas se aplican las reglas sintácticas: el adjetivo precede al sustantivo, el verbo a su complemento directo, etc. porque es la posición en la frase la que decide la función de cada morfema.

La poesía Tang se distingue por su economía de medios expresivos y por el uso de la metáfora. *El capote de paja* del poema 76 sugiere el regreso del anfi-

trión; el tercer verso del poema 31 indica separación; *la golondrina en el poblado*, 83, señala el correr del tiempo. La estrofa final del poema 23 sugiere una tragedia sólo por su posición en el contexto, confirmada por el título.

La poesía Tang utiliza expresiones literarias hechas que sugieren el sentido literal y el literario al mismo tiempo. En el poema 32, *arrancar los sauces* es una imagen violenta de la vida campesina, una tradición de despedida entre familiares o amigos y, a la vez, el título de una canción de la tierra natal. *La Fiesta del doble sol*, en el poema 8, es el noveno día del noveno mes en el calendario lunar, fecha tradicional de reencuentro.

Los nombres de lugar pueden sugerir, como *en Gozo de volver*, 75; *Nueve ríos*, 78; *Lago de la Flor de Durazno*, 39; otros sentidos además del denotativo que es un topónimo.

Algunos recursos formales son conscientes y provienen de una reflexión tradicional previa. Crear un ambiente alegre para terminar con una idea triste y viceversa. *Cuándo regresaré*, 55; *estoy sano y salvo*, 45; presentar los sentimientos a través de la naturaleza humanizada, *por el río cristalino se me acerca la luna*, 10; marcar un tiempo o espacio muy amplio con pocas palabras; adjetivar o verbalizar con fuerza; ideas o versos paralelos o antitéticos, 30 y 54.

La pronunciación de la lengua china.

Se desconoce por completo la pronunciación del idioma chino en el período de los Tang. Para los entendidos, la fonética de las lenguas utilizadas actualmente en las provincias de Cantón y Fujian sería la más cercana. Las razones son su evolución más lenta por ser regiones aisladas y la riqueza tonal, en relación con las otras lenguas del país.

Incluimos en esta antología los caracteres chinos antiguos (si fueron cambiados posteriormente por otros más simples van entre paréntesis) y la indicación de sus tonos en escritura romanizada según el sistema llamado PIN YIN, de uso en el continente.

La lengua china es tonal. El mandarín tiene cuatro tonos.

El primer tono - horizontal (—) - se opone a los otros tres para crear el ritmo de la frase poética.

El segundo tono - ascendente (/) - se marca con una tilde semejante a la que se usa en español.

El tercer tono - descendente y ascendente (V) - se señala con una tilde en forma de ángulo con el vértice abajo.

El cuarto tono - descendente (\) - se indica por medio de una tilde igual a la que se utiliza en italiano.

El sistema PIN YIN (que en chino significa «combi-

nación de sonidos») utiliza las letras del alfabeto latino según reglas definidas. Las principales diferencias con la pronunciación del español son las siguientes:

B : es una 'p' no explosiva.

P : es una 'p' explosiva.

C : es 'ts' explosiva.

Z : es 'ts' no explosiva.

D : es una 't' no explosiva.

T : es una 't' explosiva.

G : es una 'k' no explosiva.

K : es una 'k' explosiva.

ZH : es fricativa palatal media.

CH : es fricativa alveolar.

H : es aspirada.

J : es fricativa alveolar superior no explosiva.

Q : es fricativa alveolar superior explosiva.

X : es sibilante fricativa palatal.

SH : es sibilante fricativa, como en inglés.

U : es una 'ü', como en francés, después de J, Q , X, Y ,

y cuando va con diéresis. En todos los otros casos se pronuncia como la u.

Y antes de i, u : no se pronuncia.

NG al final de sílaba indica que la 'n' es nasal.

*

El espíritu general de un poema es muchas veces una atmósfera, una sensación vaga, un matiz de la experiencia, un sentimiento sutil. En otros casos se relaciona con una secuencia, un efecto o una causa, con una acción y sus personajes.

Los poemas de la dinastía Tang sugieren, con frecuencia, mucho más de lo que dicen sus palabras. Además de tener en cuenta el contexto social e histórico, la biografía del autor o el momento y lugar de la escritura, el lector ha de descubrir en estos textos breves, la profundidad y amplitud que encierran, más por lo que sugieren que por lo que dicen expresamente. La connotación es clave para comprender el universo que encierran unos pocos versos. Hay que leer entre líneas lo que se insinúa en el lenguaje y que se expresa de manera indirecta.

A este propósito, decía Paul Demiéville (*Anthologie de la poésie chinoise classique*, Gallimard, París, 1962, p. 37):

«Pequeñas pinturas que parecen no tener mayor importancia, pegadas a la realidad. Sensaciones sorprendidas en lo vivo, en su frescura intacta, lejos de toda intervención del intelecto paralizador...

Cada una de sus sílabas encierra un pequeño mundo, una célula lingüística cargada de significados irradiantes, como una gema de mil facetas. Desencadena poderosas resonancias auditivas y visuales, pues se escribe con caligramas que son obras de arte, y su pronunciación comporta modulaciones que juegan con la prosodia, tocan la sensibilidad estética...

Doquiera, tras las palabras siempre concretas, se percibe la inmensidad de los espacios chinos, el cosmos que responde al hombre y, también, el eco sordo de las profundidades que escapan a la palabra.

Poco a poco se encontrarán en un mundo encantado, en el que todo es reposo, sencillez, calma, y junto al cual cualquier otra poesía les parecerá excesiva.»

El traductor, tan vilipendiado como traidor, que hasta parece ser el traidor por antonomasia, ha de procurar la fidelidad a esta esencia y, en esta importante tarea, no le está permitido traicionar.

Agradezco la eficaz colaboración de Dong Yansheng, Guo Jingming, Su Biyan, Zhu Zheng, Guillermo Martínez, Elvira Crosby, Fabio Barrera, Teodoro Rivero-Ayllón, Juan Morillo y Mito Tumi. Sus sugerencias han mejorado mi comprensión del original, la versión española o la calidad de las notas.

Agradezco, también, al Fondo Editorial y al Centro de Estudios Orientales de la Pontificia Universidad Católica del Perú por su generoso apoyo.

G.D.

POEMAS
DE LA DINASTÍA TANG

送杜少府之任蜀州

Sòng Dū shào fǔ zhī rèn Shǔ zhōu

王 勃
Wáng Bó

城 阙 (阙) 辅 (辅) 三 秦 ,
Chéng què fǔ sān Qín,

风 (风) 烟 (烟) 望 五 津 。
Fēng yān wàng wǔ jīn.

与 (与) 君 离 (离) 别 意 ,
Yǔ jūn lí bié yì,

同 是 宦 游 (游) 人 。
Tóng shì huàn yóu rén.

海 内 存 知 己 ,
Hǎi nèi cún zhī jǐ,

天 涯 若 比 邻 (邻) 。
Tiān yá ruò bǐ lín.

无 (无) 为 (为) 在 歧 路 ,
Wú wéi zài qí lù,

儿 (儿) 女 共 沾 (沾) 巾 。
Ēr nǚ gòng zhān jīn.

*DESPEDIDA AL FUNCIONARIO
ENCARGADO DE SHUZHOU*

Wang Bo

Los tres Qin defienden las murallas.

Entre viento y niebla se divisan los muelles.

Mi sentimiento al despedirte.

Ambos somos funcionarios en tierras extrañas.

Doquiera estés habrá entendimiento;

aunque residas por la frontera del cielo seremos
vecinos.

En la encrucijada no es necesario

- como niños o damas - mojar el pañuelo.

蜀 中 九 日
Shǔ zhōng jiǔ rì

王 勃
Wáng Bó

九 月 九 日 望 乡(鄉) 台(臺),
jiǔ yuè jiǔ rì wàng xiāng tái,

他 席 他 乡(鄉) 送 客 杯。
tā xí tā xiāng sòng kè bēi.

人 情 已 厌(厭) 南 中 苦,
rén qíng yǐ yàn nán zhōng kǔ,

鸿(鴻) 雁 那 从(從) 北 地 来(來)。
hóng yàn nǎ cóng běi dì lái.

EL NOVENO DIA EN SHU

Wang Bò

Noveno día del noveno mes, en la alta terraza.

Invitado a mesa ajena, distinta tierra. Un vaso
para el huésped.

El sentimiento lamenta las amarguras del sur.

Una oca salvaje se aproxima por el norte.

易 水 送 别
Yì shuǐ sòng bié

骆(駱)宾(賓)王
Luò Bīn wáng

此 地 别 燕 丹，
Cǐ dì bié Yān Dān,

壮(壯) 士 发(髮) 冲(沖) 冠。
Zhuàng shì fǎ chōng guān.

昔 时(時) 人 已 没，
Xī shí rén yǐ mò,

今 日 水 犹(猶) 寒。
Jīn rì shuǐ yóu hán.

DESPEDIDA DE YISHUI

Luo Binwang

Aquí dice adiós el príncipe de Yan.

Se erizan los cabellos del héroe.

Los antiguos desaparecieron.

Las aguas aún siguen frías.

登幽州台 (臺) 歌

Dēng Yōu zhōu tái

gē

陈 (陳) 子 昂
Chén Zǐ áng

前 不 见 (見) 古 人 ,
Qián bù jiàn gǔ rén ,

后 (後) 不 见 (見) 来 (來) 者 。
Hòu bù jiàn lái zhě .

念 天 地 之 悠 悠 ,
Niàn tiān dì zhī yōu yōu ,

独 (獨) 怆 (愴) 然 而 涕 下 。
Dú chuàng rán ér tì xià .

CANCION PARA SUBIR A YOUZHOUTAI

Chen Ziang

Delante no veo al hombre honesto.

Detrás no veo llegar al virtuoso.

Pienso en la inmensidad de cielo y tierra.

Solo. Muy triste. Lágrimas...

插花異鄉為異客每逢佳節倍思親
登高處逸插茱萸少一州

王維九月九日憶山
中兄弟詩
以范寬筆法寫之
出湖



邙
Máng

山
shān

沈 佺 期
Shěn Quán qī

北 邙 山 上 列 坟(墳) 莹(塋),
Běi máng shān shàng liè fén yíng,

万(萬) 古 千 秋 对(對) 洛 城。
Wàn gǔ qiān qiū duì Luò chéng.

城 中 日 夕 歌 钟(鐘) 起,
Chéng zhōng rì xī gē zhōng qǐ,

山 上 惟 闻(聞) 松 柏 声(聲)。
Shān shàng wéi wén sōng bǎi shēng.

LA MONTAÑA MANG

Shen Quanqi

En la montaña Mang del Norte tumbas en fila,
infinidad de reinos.

Mil otoños frente a Luoyang.

Atardecer en la ciudad. Se eleva la canción de
la campana.

En la montaña sólo rumor de pinos y cipreses.

照 镜(鏡) 见(見) 白 发(髮)

Zhào jǐng

jiàn

bái fà

张(張) 九 龄(齡)

Zhāng

jiǔ

líng

宿 昔 青 云(雲) 志 ,

Sù

xī

qīng

yún

zhì,

蹉 跎 白 发(髮) 年。

Cuō

tuó

bái

fà

nián.

谁(誰) 知 明 镜(鏡) 里(裏),

Shuí

zhī

míng

jìng

lǐ,

形 影 自 相 怜(憐)。

Xíng yǐng

zì

xiāng

lián.

LAS CANAS SE MIRAN AL ESPEJO

Zhang Jiuling

Como nubes azules, las ambiciones antiguas.

Perdido el tiempo. Níveo cabello de los años.

¡Qué sorpresa descubrirse en el espejo!

Imagen y figura se compadecen mutuamente.

望 洞 庭 湖 赠 (贈)

Wàng Dòng tíng hú zèng

张 (張) 丞 相

Zhāng chéng xiàng

孟 浩 然
Mèng Hào rán

八 月 湖 水 平，
Bā yuè hú shuǐ píng,

涵 虚 混 太 清。
Hán xū hùn tài qīng.

气 (氣) 蒸 云 (雲) 梦 (夢) 泽 (澤)，
Qì zhēng Yún Mèng zé,

波 撼 岳 阳 (陽) 城。
Bō hàn Yuè yáng chéng.

欲 济 (濟) 无 (無) 舟 楫，
Yù jì wú zhōu jí,

端 居 耻 (恥) 圣 (聖) 明。
Duān jū chǐ shèng míng.

坐 观 (觀) 垂 钓 (釣) 者，
Zuò guān chuí diào zhě,

徒 有 羡 鱼 (魚) 情。
Tú yǒu xiàn yú qíng.

*ANTE EL LAGO DONGTING
AL PRIMER MINISTRO ZHANG*

Meng Haoran

Octavo mes. El lago en calma.

La neblina envuelve el cielo.

Yunmeng se esfuma en el vapor.

Las ondas sacuden Yueyang.

Deseo cruzar las aguas y no hay barca.

Vida apacible. Vergüenza de los sabios.

Sentado, miro a los pescadores

y en vano envidio su alegría.

过 (過) 故 人 庄 (莊)

Guò

gù rén zhuāng

孟 浩 然
Mèng Hào rán

故 人 具 鸡 (雞) 黍 ,
Gù rén jù jī shǔ,

邀 我 至 田 家。
Yāo wǒ zhì tián jiā.

绿 (綠) 树 (樹) 村 边 (邊) 合 ,
Lǜ shù cūn biān hé,

青 山 郭 外 斜。
Qīng shān guō wài xié.

开 (開) 轩 (軒) 面 场 (場) 圃 ,
Kāi xuān miàn cháng pǔ,

把 酒 话 (話) 桑 麻 。
Bǎ jiǔ huà sāng má.

待 到 重 阳 (陽) 日 ,
Dài dào chóng yáng rì,

还 (還) 来 (來) 就 菊 花 。
Hái lái jiù jú huā.

VISITO LA ALDEA DE UN AMIGO

Meng Haoran

El amigo prepara mijo amarillo con pollo.

Me invita a su casa campesina.

Verdes árboles abrazan al pueblo.

Montañas azules descienden hasta la muralla.

La ventana abierta mira al huerto,

con el vino charlamos de temas rurales.

Llegada la Fiesta del Doble Sol

volveré a contemplar los crisantemos.

春 晓(晓)

Chūn xiǎo

孟 浩 然
Mèng Hào rán

春 眠 不 觉(覺) 晓 (晓) ,

Chūn mián bù jué xiǎo,

处(處) 处(處) 闻(聞) 啼 鸟(鳥) 。

Chù chù wén tí niǎo.

夜 来 (來) 风(風) 雨 声(聲) ,

Yè lái fēng yǔ shēng,

花 落 知 多 少 。

Huā luò zhī duō shǎo.

AMANECER

Meng Haoran

Sueño de primavera. No advierto la madrugada.

Trinos por doquier.

Anoche, rumor de viento y lluvia.

¿Cuántas flores habrán caído?

宿 建 德 江
Sù Jiàn dé Jiāng

孟 浩 然
Mèng Hào rán

移 舟 泊 烟(煙) 渚，
Yí zhōu bó yān zhǔ,

日 暮 客 愁 新。
Rì mù kè chóu xīn.

野 旷(曠) 天 低 树(樹)，
Yě kuàng tiān dī shù,

江 清 月 近 人。
Jiāng qīng yuè jìn rén.

ME ALBERGO EN EL RIO JIANDE

Meng Haoran

Avanzo con mi barca y me detengo en el islote
de niebla.

Anochece. Se renueva la nostalgia del viajero.

En la amplitud silvestre, el cielo presiona los ár-
boles.

Por el río cristalino se me acerca la luna.

凉 州 词 (詞)

Liáng zhōu cí

王 之 涣 (渙)
Wáng Zhī huàn

黄 河 远 (遠) 上 白 云 (雲) 间 (間),
Huáng hé yuǎn shàng bái yún jiān,

一 片 孤 城 万 (萬) 仞 山。
Yī piàn gū chéng wàn rèn shān.

羌 笛 何 须 (須) 怨 杨 (楊) 柳 ?
Qiāng dí hé xū yuàn yáng liǔ?

春 风 (風) 不 度 玉 门 (門) 关 (關)。
Chūn fēng bù dù yù mén guān.

EL POEMA DE LIANGZHOU

Wang Zihuan

Trepa muy lejos el río Amarillo entre nubes blancas.

Un trozo de la ciudad solitaria. Montañas de mil leguas.

¿Por qué la flauta se queja del álamo y del sauce?

El viento de primavera no pasa la Puerta de Jade.

登 鶴(鶴) 雀 樓 (樓)
Dēng Guàn què lóu

王 之 換(換)
Wáng Zhī huàn

白 日 依 山 尽 (盡),
Bái rì yī shān jìn,

黄 河 入 海 流。
Huáng hé rù hǎi liú.

欲 穷(窮) 千 里 目,
Yù qióng qiān lǐ mù,

更 上 一 层(層) 楼(樓)。
Gèng shàng yī céng lóu.

EN EL PABELLON DE LA CIGÜEÑA

Wang Zhihuan

El sol resplandeciente languidece apoyado en la
montaña.

El río Amarillo desemboca raudo en el mar.

Por un horizonte de mil leguas

subo un piso más en el pabellón.

回 乡(鄉)偶 书(書)
Huí xiāng ǒu shū

贺(賀) 知 章
Hè Zhī zhāng

少 小 离(離) 家 老 大 回，
Shào xiǎo lí jiā lǎo dà huí,

乡(鄉) 音 无(無) 改 鬓(鬢) 毛 衰。
Xiāng yīn wú gǎi bìn máo cuī。

儿(兒) 童 相 见(見) 不 相 识(識)，
Ér tóng xiāng jiàn bù xiāng shí，

笑 问(問) 客 从(從) 何 处(處) 来(來)。
Xiào wèn kè cóng hé chù lái。

VUELTA A LA TIERRA NATAL

He Zhizhang

Dejé mi casa siendo niño; anciano regreso.

Mi acento... el mismo de este pueblo; muchas canas he perdido.

Me miran los muchachos y no me conocen.

Sonrientes, preguntan, ¿de dónde vienes, forastero?

次 北 固 山 下

Cì Běi gù shān xià

王 湾(灣)
Wáng Wān

客 路 青 山 外，
Kè lù qīng shān wài,

行 舟 绿(綠) 水 前。
Xíng zhōu lǜ shuǐ qián.

潮 平 两(兩) 岸 阔(闊)，
Cháo píng liǎng àn kuò,

风(風) 正 一 帆 悬(懸)。
Fēng zhèng yī fān xuán.

海 日 生 残(殘) 夜，
Hǎi rì shēng cán yè,

江 春 入 旧(舊) 年。
Jiāng chūn rù jiù nián.

乡(鄉) 书(書) 何 处(處) 达(達)？
Xiāng shū hé chù dá?

归(歸) 雁 洛 阳(陽) 边(邊)。
Guī yàn Luò yáng biān.

ALBERGUE DE BEIGUSHAN

Wang Wan

Un camino tras la montaña azul;
sobre el agua verde avanza mi barca.

Sosegado el oleaje, se dilatan las orillas;
en la brisa se despliega una vela.

Al filo del alba despunta el sol marino.
La primavera del río adelanta su entrada.

¿Hasta dónde llegó mi mensaje?
Una bandada de ocas regresa a Luoyang.



凉州词 (詞)

Liáng zhōu cí

王 翰
Wáng Hàn

葡 萄 美 酒 夜 光 杯 ，
Pú táo měi jiǔ yè guāng bēi,

欲 饮 (飲) 琵 琶 马 (馬) 上 催 。
Yù yǐn pí pá mǎ shàng cuī。

醉 卧 沙 场 (場) 君 莫 笑，
Zuì wò shā chǎng jūn mò xiào,

古 来 (來) 征 战 (戰) 几 (幾) 人 回？
Gǔ lái zhēng zhàn jǐ rén huí？

CANTO DE LIANGZHOU

Wang Han

En la noche, resplandecen las copas de espumoso vino.

Cantan las cuerdas invitando a beber sin pausa.

¿Ebrio yo en el campo de batalla?, ¡no sonrías, caballero!

De la guerra, dime, ¿cuántos regresaron?

黄 鹤(鹤)楼(楼)
Huáng hè lóu

崔 颢(颢)
Cuī Hào

昔 人 已 乘 黄 鹤(鹤) 去,
Xī rén yǐ chéng huáng hè qù,

此 地 空 余(餘) 黄 鹤(鹤) 楼(楼)。
Cǐ dì kōng yú Huáng hè lóu.

黄 鹤(鹤) 一 去 不 复(復) 返,
Huáng hè yī qù bù fù fǎn,

白 云(雲) 千 载(載) 空 悠 悠。
Bái yún qiān zǎi kōng yōu yōu.

晴 川 历(歷) 历(歷) 汉(漢) 阳(陽)
Qíng chuān lì lì Hàn yáng

树(樹),
shù,

芳 草 萋 萋 鸚(鸚) 鵝(鵝) 洲。
Fāng cǎo qī qī Yīng wǔ zhōu.

日 暮 乡(鄉) 关(關) 何 处(處) 是
Rì mù xiāng guān hé chù shì

烟(煙) 波 江 上 使 人 愁。
Yān bō jiāng shàng shǐ rén chóu.

LA TORRE DE LA GRULLA AMARILLA

Cui Hao

El Inmortal voló a horcajadas de su grulla amarilla.

Vacía quedó la torre. No volverá jamás.

Mil años de nubes blancas.

Cielo apacible.

Discurre el río en calma, se ilumina el llano de Hanyang.

Abunda la aromática hierba en el islote Yingwu.

Al caer la tarde, ¿dónde encuentro mi pueblo natal?

Ondas de niebla, ocultando el río, entristecen al viajero.

长(長) 干 曲
Cháng gān qǔ

崔 顥(顥)
Cuī Hào

君 家 何 处(處) 住?
Jūn jiā hé chù zhù?

妾 住 在 橫 塘。
Qiè zhù zài Héng táng.

停 船 暫(暫) 借 問(問),
Tíng chuán zàn jiè wèn,

或 恐 是 同 乡(鄉)。
Huò kǒng shì tóng xiāng.

CANCION DE CHANGGAN

Cui Hao

¿Dónde resides, caballero?

En el estanque Heng vive esta servidora.

Curiosa, detengo el bote un instante.

Somos, tal vez, paisanos.

长(長) 干 曲
Cháng gān qǔ

崔 颢(顥)
Cuī Hào

家 临(臨) 九 江 水,
jiā lín jiǔ jiāng shuǐ,

来(來) 去 九 江 侧(側)。
lái qù jiǔ jiāng cè。

同 是 长(長) 干 人,
tóng shì cháng gān rén,

生 小 不 相 识(識)。
shēng xiǎo bù xiāng shí。

CANCION DE CHANGGAN

Cui Hao

Mi hogar cerca del agua.

Viajo por el río, arriba y abajo.

Somos nativos de Changgan.

Desde la infancia, ¿nunca nos hemos visto?

长(長)乐(樂)少年行
Cháng lè shào nián xíng

崔 国(國) 辅(輔)
Cuī Guó fǔ

遗(遺) 却 珊 瑚 鞭，
Yí què shān hú biān,

白 马(馬) 骄(驕) 不 行。
Bái mǎ jiāo bù xíng.

章 台(臺) 折 杨(楊) 柳，
Zhāng tái zhé yáng liǔ,

春 日 路 旁(傍) 情。
Chūn rì lù páng qíng.

AL ESTILO JUVENIL

Cui Guofu

Abandono el fino látigo con adornos de coral.

El soberbio corcel blanco no quiere andar.

En Zhangtai arranco álamos y sauces.

El sol de primavera se despide enamorado.

从(從) 军(軍) 行

Cóng

jūn

xíng

王 昌 龄(齡)
Wáng Chāng líng

青 海 长(長) 云(雲) 暗 雪 山 ,
Qīng hǎi cháng yún àn xuě shān,

孤 城 遥 望 玉 门(門) 关(關)。
Gū chéng yáo wàng Yù mén guān.

黄 沙 百 战(戰) 穿 金 甲 ,
Huáng shā bǎi zhàn chuān jīn jiǎ,

不 破 楼(樓) 兰(蘭) 终(終) 不
Bù pò Lóu lán zhōng bù

还(還)。
huán.

POR ACCION MILITAR

Wang Changling

Nubes espesas sobre el lago. Oscura la montaña
de nieve.

Desde la ciudad solitaria se divisa la Puerta de
Jade.

Arena amarilla; cien batallas perforan las cora-
zas de oro.

Si no destruyo Loulan, ¡no volveré!

出 塞
Chū sài

王 昌 龄(齡)
Wáng Chāng líng

秦 时(時) 明 月 汉(漢) 时(時) 关 (關),
Qín shí míng yuè Hàn shí guān,

万(萬) 里 长(長) 征 人 未 还(還)。
Wàn lǐ cháng zhēng rén wèi huán.

但 使 龙(龍) 城 飞(飛) 将 (將) 在,
Dàn shǐ Lóng chéng fēi jiàng zài,

不 教 胡 马(馬) 度 阴(陰) 山。
Bù jiào hú mǎ dù Yīn shān.

POEMA CANTADO

Wang Changling

Brillante luna de los Qin, murallas de los Han.

Tras recorrer mil leguas nadie regresa.

Si en Longcheng está el general volador,

las tropas de Hu no cruzarán el monte Yin.

芙蓉楼(樓)送辛漸(漸)

Fú róng lóu

sòng Xīn Jiàn

王昌齡(齡)
Wáng Chāng líng

寒 雨 连(連) 江 夜 入 吳(吳),
Hán yǔ lián jiāng yè rù Wú,

平 明 送 客 楚 山 孤。
Píng míng sòng kè Chǔ shān gū.

洛 阳(陽) 亲(親) 友 如 相 问(問),
Luò yáng qīn yǒu rú xiāng wèn,

一 片 冰 心 在 玉 壺(壺)。
Yī piàn bīng xīn zài yù hú.

PENOSA DESPEDIDA
EN EL PABELLON DEL HIBISCO

Wang Changling

Fría lluvia sobre el río cae en Wu por la noche.

De madrugada voy con el huésped a la solitaria
montaña Chu.

Intima amistad de Luoyang. Preguntas reiteradas.

En la garrafa de jade, un trozo de corazón helado.

闺(閨)怨
Guī yuàn

王 昌 龄(齡)
Wáng Chāng líng

闺(閨)中 少 妇(婦)不 知 愁,
Guī zhōng shào fù bù zhī chóu,

春 日 凝 妆(粧)上 翠 楼(樓)。
Chūn rì níng zhuāng shàng cuì lóu.

忽 见(見)陌 头(頭)杨(楊)柳 色,
Hū jiàn mò tóu yáng liǔ sè,

悔 教 夫 婿(壻)觅(覓)封 侯。
Huǐ jiào fū xù mì fēng hóu.

LAMENTO

Wang Changling

En su alcoba, la joven desconoce la ansiedad.

Se arregla. Con el sol de primavera sube al pabellón esmeralda.

Ve de pronto junto al camino el verdor de álamos y sauces.

¿Cómo sugirió al esposo que se marchara a la guerra?

九月九日忆(憶)山

Jiǔ yuè jiǔ rì yì Shān

东(東)兄弟

dōng xiōng dì

王维(維)

Wáng Wéi

独(獨)在 异(異)乡(鄉) 为(爲) 异(異)

Dú zài yì xiāng wéi yì

客,
kè,

每逢佳节(節)倍思亲(親)。

Měi féng jié bèi sī qīn.

遥知兄弟登高处(處),

Yáo zhī xiōng dì dēng gāo chù,

遍插茱萸少一人。

Biàn chā zhū yú shǎo yī rén.

*NOVENO DIA DEL NOVENO MES
RECUERDO A LOS AMIGOS EN LA REGION
ORIENTAL DE LA MONTAÑA.*

Wang Wei

Solo y en pueblo extraño. Forastero.

Cada fiesta acrecienta mi añoranza.

Desde lejos, sé que mis amigos suben a la cumbre.

Se prenden unos a otros hierbas perfumadas y yo les falto.

杂(雜) 诗(詩)
Zá shī

王 维(維)
Wáng Wéi

君 自 故 乡(鄉) 来(來),
Jūn zì gù xiāng lái,

应(應) 知 故 乡(鄉) 事。
Yīng zhī gù xiāng shì.

来(來) 日 绮(綺) 窗 前,
Lái rì qǐ chuāng qián,

寒 梅 着(著) 花 未?
Hán méi zhuó huā wèi?

POEMA ABIERTO

Wang Wei

Recién llegado del pueblo,

frescos tus recuerdos.

Al salir, frente a la ventana vestida de seda,

¿el ciruelo helado había florecido?

使 至 塞 上
Shǐ zhì sài shàng

王 维(維)
Wáng Wéi

单(單) 车(車) 欲 问(問) 边(邊),
Dān chē yù wèn biān,

属(屬) 国(國) 过(過) 居 延。
Shǔ guó guò jū yán.

征 蓬 出 汉(漢) 塞,
Zhēng péng chū Hàn sài,

归(歸) 雁 入 胡 天。
Guī yàn rù Hú tiān.

大 漠 孤 烟(煙) 直(直),
Dà mò gū yān zhí,

长(長) 河 落 日 圆(圓)。
Cháng hé luò rì yuán.

萧(蕭) 关(關) 逢 候 骑(騎),
Xiāo guān féng hòu qí,

都 护(護) 在 燕 然。
Dū hù zài Yān rán.

HASTA LA FRONTERA

Wang Wei

En el carro ligero cruzo la zona de frontera;

el país tributario se extiende hasta Juyuan.

Vuela hierba seca de los límites de Han.

Vuelven las ocas salvajes por el cielo de Hu.

Sobre el desierto trepa el humo solitario,

en el río se sumerge el círculo del sol.

Junto a la puerta de Xiao encuentro la patrulla.

El gobernador está en Yanran.

做李成筆意



竹 里 馆 (館)

Zhú lǐ guǎn

王 维 (維)
Wáng Wéi

独 (獨) 坐 幽 篁 里 (裏) ,
Dú zuò yōu huáng lǐ ,

弹 (彈) 琴 复 (復) 长 (長) 啸 : (嘯) 。
Tán qín fù cháng xiào .

深 林 人 不 知 ,
Shēn lín rén bù zhī ,

明 月 来 (來) 相 照 。
Míng yuè lái xiāng zhào .

EN LA ESPESURA DEL BAMBU

Wang Wei

Sentado en el bosque, solo,
pulso las cuerdas y canto.

Sólo mis oídos escuchan.

Sólo me mira la luna.

送元二使安西

Sòng Yuán èr shǐ Ān xī

王 维(維)

Wáng Wéi

渭 城 朝 雨 浥 (衰) 轻 (輕) 尘 (塵) ，
Wèi chéng zhāo yǔ yì qīng chén,

客 舍 青 青 柳 色 新。
Kè shè qīng qīng liǔ sè xīn.

劝 (勸) 君 更 尽 (盡) 一 杯 酒，
Quàn jūn gèng jìn yī bēi jiǔ,

西 出 阳 (陽) 关 (關) 无 (無) 故 人。
Xī chū Yáng guān wú gù rén.

ACOMPAAÑO A YUANER HASTA ANXI

Wang Wei

En Weicheng, la lluvia matinal mojó el ligero
polvo,

el albergue brillante y el sauce de color nuevo.

¿Por qué no te tomas una copa más de vino?...

Al oeste de Yangguan no hay amigos.

望 庐 (廬) 山 瀑 布
Wàng Lú shān pù bù

李 白
Lǐ Bái

日 照 香 炉 (爐) 生 紫 烟 (煙) ，
Rì zhào Xiāng lú , shēng zǐ yān ,

遥 看 瀑 布 挂 (掛) 前 川 。
Yáo kàn pù bù guà qián chuān .

飞 (飛) 流 直 下 三 千 尺 ，
Fēi liú zhí xià sān qiān chǐ ,

疑 是 银 (銀) 河 落 九 天 。
Yí shì yín hé luò jiǔ tiān .

CONTEMPLA LA CASCADA DEL MONTE LU

Li Bai

El sol alumbra el Incensario Perfumado. Abunda
la niebla morada.

Lejos, cuelga la cascada sobre el río.

Se precipita con ímpetu mil pies hacia abajo.

¿No será un río de plata que desciende del no-
veno cielo?

静(靜) 夜 思
jìng yè sī

李 白
Lǐ Bái

床(牀) 前 明 月 光,
Chuáng qián míng yuè guāng,

疑 是 地 上 霜。
Yí shì dì shàng shuāng.

举(舉) 头(頭) 望 明 月,
jǔ tóu wàng míng yuè,

低 头(頭) 思 故 乡(鄉)。
Dī tóu sī gù xiāng.

AÑORANZA EN LA NOCHE SERENA

Li Ba.

Ante mi lecho un charco de luz.

¿La escarcha cubre la tierra?

Levanto los ojos y contemplo la luna.

Bajo la cabeza y pienso en mi hogar.

送孟浩然之广(廣)陵
Sòng Mèng Hào rán zhī Guǎng líng

李 白
Lǐ Bái

故 人 西 辞(辭) 黄 鹤(鶴) 楼(樓),
Gù rén xī cí Huáng hè lóu,

烟(煙) 花 三 月 下 扬(揚) 州。
Yān huā sān yuè xià Yáng zhōu.

孤 帆 远(遠) 影 碧 空 尽(盡),
Gū fān yuǎn yǐng bì kōng jìn,

唯(惟) 见(見) 长(長) 江 天 际(際) 流。
Wéi jiàn Cháng Jiāng tiān jì liú.

*ACOMPAÑO A MENG HAORAN
HASTA GUANGLING*

Li Bai

Despido al viejo amigo en la torre de la Grulla
Amarilla.

Entre nube de flores, el tercer mes, baja a
Yanzhou.

Pincelada distante, una barca solitaria se desva-
nece en el azul.

Solo, el río Changjiang avanza a las fronteras
del cielo.

春夜洛城闻(聞)笛
Chūn yè Luò chéng wén dí.

李 白
Lǐ Bái

谁(誰) 家 玉 笛 暗 飞(飛) 声(聲)
Shuí jiā yù dí àn fēi shēng,

散 人 春 风(風) 满(滿) 洛 城。
Sàn rù chūn fēng mǎn Luò chéng.

此 夜 曲 中 闻(聞) 折 柳，
Cǐ yè qǔ zhōng wén zhé liǔ,

何 人 不 起 故 园(園) 情？
Hé rén bù qǐ gù yuán qíng?

*ESCUCHO LA FLAUTA
UNA NOCHE DE PRIMAVERA EN LUOYANG*

Li Bai

Con flauta de jade, alguien difunde una leve melodía.

El viento la esparce. Cubre Luoyang.

Esta noche, entre las notas, escucho arrancar los sauces.

¿Quién no se levanta al sentimiento de su pueblo natal?

客 中 行
Kè zhōng xíng

李 白
Lǐ Bái

兰(蘭) 陵 美 酒 郁(鬱) 金 香，
Lán líng měi jiǔ yù jīn xiāng,

玉 碗(碗) 盛 来(來) 琥 珀 光。
Yù wǎn chéng lái lái hǔ pò guāng.

但 使 主 人 能 醉 客，
Dàn shǐ zhǔ rén néng zuì kè,

不 知 何 处(處) 是 他 乡(鄉)。
Bù zhī hé chù shì tā xiāng.

COMO HUESPED

Li Bai

Buen vino de Lanling, perfumado de hierbas.

La copa de jade brilla como el ámbar.

Embriagado, el huésped

no sabe dónde queda su pueblo.

子夜吳(吳)歌

Zǐ yè wú gē

李 白
Lǐ Bái

长(長) 安 一 片 月,
Cháng ān yī piàn yuè,

万(萬) 户 搗(擣) 衣 声(聲)。
Wàn hù dǎo yī shēng.

秋 风(風) 吹 不 尽(盡),
Qiū fēng chuī bù jìn,

总(總) 是 玉 关(關) 情。
Zǒng shì Yù guān qíng.

何 日 平 胡 虏(虜)?
Hé rì píng hú lǚ?

良 人 罢(罷) 远(遠) 征。
Liáng rén bà yuǎn zhēng.

CANCION DE MEDIANOCHE

Li Bai

En Chang'an, bajo un trozo de luna,
el ruido de mucha gente que golpea la ropa.

El viento de otoño no puede llevarse
los sentimientos de la Puerta de Jade.

¿Cuándo aplastaremos al enemigo?

¿Cuándo volverá el amado de tierras lejanas?

蔡元勳寫



登金陵凤(鳳)凰台(臺)
Dēng Jīn líng Fèng huáng tái

李 白
Lǐ Bái

凤(鳳)凰 台(臺)上 凤(鳳)凰
Fèng huáng tái shàng fèng huáng

游(遊),
yóu.

凤(鳳)去 台(臺)空 江 自 流。
Fèng qù tái kōng jiāng zì liú.

吴(吳)宫 花 草 埋 幽 径(徑),
Wú gōng huā cǎo mái yōu jìng,

晋(晉)代 衣 冠 成 古 丘。
Jìn dài yī guān chéng gǔ qiū.

三 山 半 落 青 天 外,
Sān shān bàn luò qīng tiān wài,

二 水 中 分 白 鹭(鷺)洲。
Èr shuǐ zhōng fēn Bái lù zhōu.

总(總)为(爲)浮 云(雲)能 蔽 日,
Zǒng wèi fú yún néng bì rì,

长(長)安 不 见(見)使 人 愁。
Cháng ān bù jiàn shǐ rén chóu.

SUBO A LA TERRAZA FENGHUANG

Li Bai

Sobre la terraza Fenghuang vuela una pareja de aves fénix.

Vanse las aves. Vacía la terraza, fluye solitario el río.

En el palacio de Wu, las hierbas florecidas cubren el sendero abandonado.

La túnica vistosa yace oculta en sepulcros antiguos.

Bajo el cielo deslumbrante, tres cumbres medio ocultas.

El islote de las Garzas Blancas divide las aguas en dos.

Se juntan nubes flotantes y podrían ocultar el sol.

No se ve Chang'an. ¡Qué tristeza!

独(獨) 坐 敬 亭 山

Dú

zuò jìng tíng shān

李 白
Lǐ Bái

众(衆) 鸟(鳥) 高 飞(飛) 尽(盡),
Zhòng niǎo gāo fēi jìn,

孤 云(雲) 独(獨) 去 闲(閑)。
Gū yún dú qù xián.

相 看 两(兩) 不 厌(厭),
Xiāng kàn liǎng bù yàn,

只 有 敬 亭 山。
Zhǐ yǒu jìng tíng shān:

SENTADO, SOLO, EN LA MONTAÑA JINGTING

Li Bai

Una bandada de pájaros cruzó muy alto.

Una nube solitaria pasó sin prisa.

Nos miramos sin cansarnos

yo y la solitaria montaña.

送 友 人
Sòng yǒu rén

李 白
Lǐ Bái

青 山 横 北 郭，
Qīng shān héng běi guō,

白 水 绕(繞) 东(東) 城。
Bái shuǐ rào dōng chéng.

此 地 一 为(爲) 别，
Cǐ dì yī wéi bié,

孤 蓬 万(萬) 里 征。
Gū péng wàn lǐ zhēng.

浮 云(雲) 游(遊) 子 意，
Fú yún yóu zǐ yì,

落 日 故 人 情。
Luò rì gù rén qíng.

挥(揮) 手 自 兹(茲) 去，
Huī shǒu zì zī qù,

萧(蕭) 萧(蕭) 班 马(馬) 鸣(鳴)。
Xiāo xiāo bān mǎ míng.

ACOMPañAR AL AMIGO

Li Bai

Verdes montañas tras las murallas del norte.

Un río cristalino al este de la ciudad.

Aquí nos separamos. Una hoja mustia, solitaria,
flotará mil leguas en el viento.

Vaporosas nubes. Corazón de viajero.

Puesta de sol. Separación de viejos amigos.

Te alejas. Nos decimos adiós con la mano
y triste relincha tu caballo.

秋 浦 歌
Qiū pǔ gē

李 白
Lǐ Bái

白 发(髮) 三 千 丈,
Bái fà sān qiān zhàng,

缘(緣) 愁 似 个(個) 长(長)。
Yuán chóu sì gè cháng.

不 知 明 镜(鏡) 里(裏),
Bù zhī míng jìng lǐ,

何 处(處) 得 秋 霜。
Hé chù dé qiū shuāng.

CANCION DE QIUPU

Li Bai

Nevado cabello de diez mil varas.

Largo como la tristeza.

No descubre el brillante espejo

de dónde vino esta blanca escarcha de otoño.

贈(贈) 汪 倫 (倫)
Zèng Wāng Lún

李 白
Lǐ Bái

李 白 乘 舟 將(將) 欲 行,
Lǐ Bái chéng zhōu jiāng yù xíng,

忽 聞(聞) 岸 上 踏 歌 聲(聲)。
Hū wén àn shàng tà gē shēng.

桃 花 潭 水 深 千 尺,
Táo huā tán shuǐ shēn qiān chǐ,

不 及 汪 倫(倫) 送 我 情。
Bù jí Wāng Lún sòng wǒ qíng.

A WANG LUN

Li Bai

Li Bai aborda el bote a punto de partir.

De pronto escucha en la orilla: se aproxima una canción.

Las aguas del Lago Flor de Durazno no son tan profundas como el sentimiento de Wang Lun al despedirme.

早发(發)白帝城

Zǎo fā

Bái dì chéng

李 白
Lǐ Bái

朝 辞(辭) 白 帝 彩 云 (雲) 间(間),
Zhāo cí Bái dì cǎi yún jiān,

千 里 江 陵 一 日 还 (還)。
Qiān lǐ jiāng líng yī rì huán.

两(兩) 岸 猿 声(聲) 啼 不 住，
Liǎng àn yuán shēng tí bù zhù,

轻(輕) 舟 已 过(過) 万(萬) 重 山。
Qīng zhōu yǐ guò wàn chóng shān.

SALGO DE BAIDI

Li Bai

Al partir por la mañana, Baidi entre nubes de colores.

Mil leguas a Jiangling en una vuelta del sol.

En las riberas no cesan los chillidos de los monos.

Ligero, nuestro bote cruza diez mil montes escarpados.

别 董 大
Bié Dǒng Dà

高 适(適)
Gāo Shì

千 里 黄 云(雲) 白 日 曛，
Qiān lǐ huáng yún bái rì xūn,

北 风(風) 吹 雁 雪 纷(紛) 纷(紛)。
Běi fēng chuī yàn xuě fēn fēn.

莫 愁 前 路 无(無) 知 己，
Mò chóu qián lù wú zhī jǐ,

天 下 谁(誰) 人 不 识(識) 君？
Tiān xià shuí rén bù shí jūn?

DESPEDIDA A DONG DA

Gao Shi

Mil leguas de nubes amarillas, blanco sol tenebroso.

Vientos del norte soplan sobre las ocas salvajes.
Nieve alborotada.

No temas carecer de amigos en el futuro.

Bajo el vasto cielo, ¿quién no te conoce, caballero?

除 夜 作
Chú yè zuò

高 适(適)
Gāo Shì

旅 馆(館) 寒 灯(燈) 独(獨) 不 眠,
Lǚ guǎn hán dēng dú bù mián,

客 心 何 事 转(轉) 凄(悽) 然 ?
Kè xīn hé shì zhuǎn qī rán?

故 乡(鄉) 今 夜 思 千 里,
Gù xiāng jīn yè sī qiān lǐ,

霜 鬓(鬢) 明 朝 又 一 年。
Shuāng bìn míng zhāo yòu yī nián。

ESCRITO LA VISPERA

Gao Shi

Fría lámpara del albergue. Estoy solo; sin dormir.

¿Por qué tan triste la emoción del viajero?

Añoranzas del pueblo natal, esta noche a mil leguas.

La escarcha de mis sienes cumplirá mañana otro año.

題(題) 破山寺后(後)

Tí

Pò shān sì hòu

禪(禪) 院

chán

yuàn

常 建

Cháng Jiàn

清 晨 入 古 寺，

Qīng chén rù gǔ sì,

初 日 照 高 林。

Chū rì zhào gāo lín.

曲 徑(徑) 通 幽 处(處)，

Qū jìng tōng yōu chù,

禪(禪) 房 花 木 深。

Chán fáng huā mù shēn.

山 光 悅 鳥(鳥) 性，

Shān guāng yuè niǎo xìng,

潭 影 空 人 心。

Tán yǐng kōng rén xīn.

万(萬) 籟(籟) 此 皆 寂，

Wàn lài cǐ jiē jì,

唯(惟) 聞(聞) 鐘(鐘) 磬 音。

Wéi wén zhōng qìng yīn.

PATIO DE MEDITACIONES

Chang Jian

Brillante aurora penetra en el antiguo monasterio.

El primer sol ilumina los altos bosques.

Un sendero serpenteante conduce al apacible descanso.

Frondosos árboles florecidos en el patio de meditaciones.

Montañas resplandecientes, gozoso trinar de pájaros.

Los reflejos de la laguna liberan el corazón.

Callaron mil sonidos. Tan sólo se escucha

el sereno tañido de una campana.

磧 (磧) 中 作

Qì

zhōng

zuò

岑 参 (参)
Cén Shēn

走 马 (馬) 西 来 (來) 欲 到 天 ,
Zǒu mǎ xī lái lái yù dào tiān ,

辞 (辭) 家 见 (見) 月 两 (兩) 回
Cí jiā jiàn yuè liǎng huí

圆 (圓) 。
yuán .

今 夜 未 知 何 处 (處) 宿 ,
jīn yè wèi zhī hé chù sù ,

平 沙 万 (萬) 里 绝 (絕) 人 烟 (煙) 。
píng shā wàn lǐ jué rén yān .

ME INTERNO EN EL DESIERTO

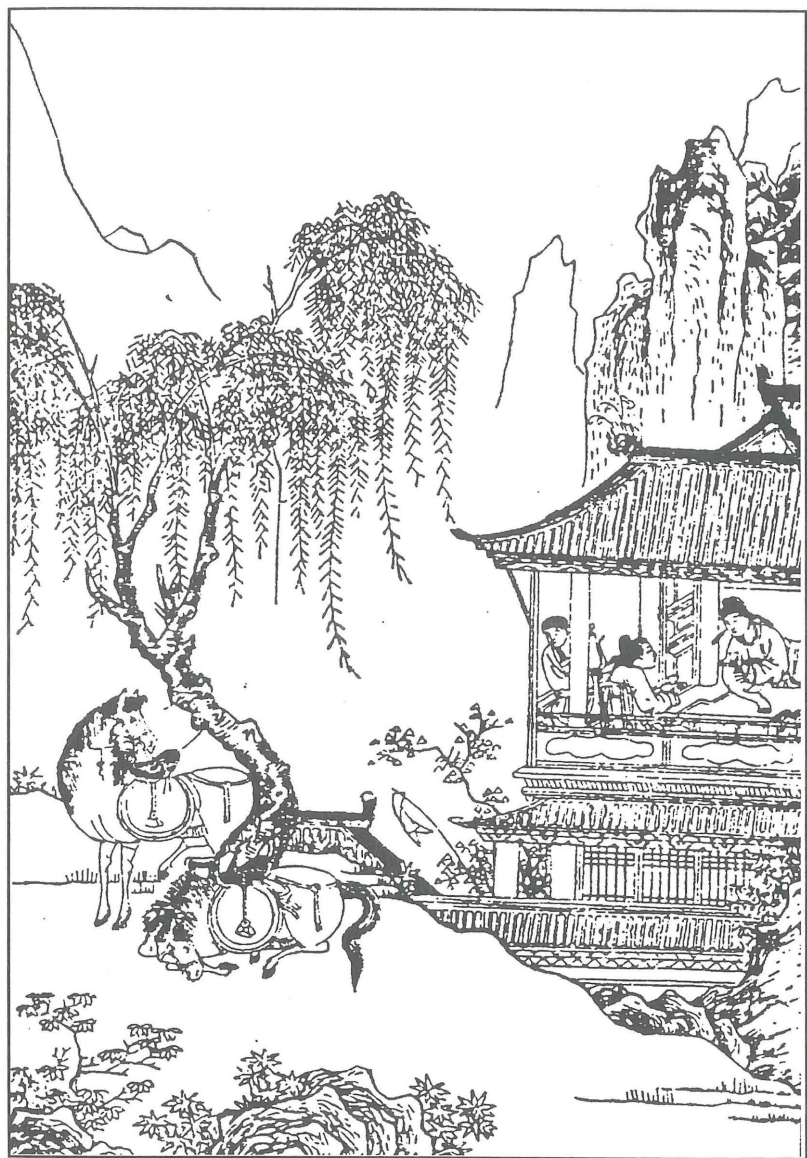
Cen Shen

Avanza mi corcel hacia el oeste a punto de tocar el cielo.

Tras la despedida, miré dos veces la luna llena.

Ignoro si esta noche habrá un albergue.

Diez mil leguas de planicie arenosa sin sombra humana.



逢 人 京 使
Féng rù jīng shǐ

岑 参(參)
Cén Shēn

故 园(園) 东(東) 望 路 漫 漫 ,
Gù yuán dōng wàng lù mǎn mǎn,

双(雙) 袖 龙(龍) 钟(鐘) 泪(淚) 不
Shuāng xiū lóng zhōng lèi bù

干(乾)。
gān.

马(馬) 上 相 逢 无(無) 纸(紙)
Mǎ shàng xiāng féng wú zhǐ

笔(筆),
bǐ,

凭(憑) 君 传(傳) 语(語) 报(報) 平 安。
Píng jūn chuán yǔ bào píng ān.

AL MENSAJERO DE LA CAPITAL

Cen Shen

Contemplo al este el camino ilimitado de mi tierra natal.

Mis mangas húmedas de lágrimas.

A caballo nos encontramos sin pinceles ni papel.

Te ruego que informes, sí, estoy sano y salvo.

山 房 春 事
Shān fáng chūn shì

岑 参(參)
Cén Shēn

梁 园(園) 日 暮 乱(亂) 飞(飛)
Liáng yuán rì mù luàn fēi

鸦(鴉),
yā,

极(極) 目 萧(蕭) 条(條) 三 两(兩)
jí mù xiāo tiáo sān liǎng

家。
jiā.

庭 树(樹) 不 知 人 去 尽(盡),
Tíng shù bù zhī rén qù jìn,

春 来(來) 还(還) 发(發) 旧(舊) 时(時)
Chūn lái hái fā jiù shí

花。
huā.

PRIMAVERA EN LA MONTAÑA

Cen Shen

Cae la tarde en el parque de Liang. Vuelan en desorden los cuervos.

Miro con esfuerzo, a lo lejos, la aldea desolada.

Los árboles del patio no saben que todos se fueron, con la primavera brotan sus retoños, como antes.

望 岳 (嶽)
Wàng yuè

杜 甫
Dù Fǔ

岱 宗 夫 如 何 ?
Dài zōng fú rú hé?

齐(齊) 鲁(魯) 青 未 了。
Qí Lǔ qīng wèi liǎo.

造 化 钟(鐘) 神 秀，
Zào huà zhōng shén xiù,

阴(陰) 阳(陽) 割 昏 晓(曉)。
Yīn yáng gē hūn xiǎo.

荡(蕩) 胸 生 层(層) 云(雲)，
Dàng xiōng shēng céng yún,

决 眦(眦) 人 归(歸) 鸟(鳥)。
Jué zì rù guī niǎo.

会(會) 当(當) 凌 绝(絕) 顶(頂)，
Huì dāng líng jué dǐng,

一 览(覽) 众(衆) 山 小。
Yī lǎn zhòng shān xiǎo.

CONTEMPLO EL MONTE TAI

Du Fu

¿Cómo es el grandioso monte?

Desde las fronteras de Qi y Lu se ven sus verdes cumbres.

¡Cuánta belleza se disfruta!

Por el norte aún es de noche, la alborada ilumina el sur.

Capas de nubes nacen meciendo el corazón.

Vuelven las aves extasiando mi vista.

Treparé a la cima que toca el cielo

y a mis pies innumerables montañas como puntos.

前 出 塞
Qián Chū Sài

杜 甫
Dù Fǔ

挽 弓 当(當) 挽 强,
Wǎn gōng dāng wǎn qiáng,

用 箭 当(當) 用 长(長)。
Yòng jiàn dāng yòng cháng.

射 人 先 射 马(馬),
Shè rén xiān shè mǎ,

擒 贼(賊) 先 擒 王。
Qín zéi xiān qín wáng.

杀(殺) 人 亦 有 限 ,
Shā rén yì yǒu xiàn,

立 国(國) 自 有 疆 。
Lì guó zì yǒu jiāng.

苟 能 制 侵 陵 ,
Gǒu néng zhì qīn líng,

岂(豈) 在 多 杀(殺) 伤(傷)?
Qǐ zài duō shā shāng?

A LA FRONTERA

Du Fu

Si tiras con el arco, usa el más fuerte.

Si lanzas una flecha, que sea larga.

Si disparas a los hombres, antes mata a sus caballos.

Si persigues bandidos, primero captura al jefe.

La matanza tiene sus límites

y cada reino sus fronteras.

Doblegar al invasor

no exige tantos muertos y heridos.

春 望

Chūn Wàng

杜 甫
Dù Fǔ

国(國) 破 山 河 在,
Guó pò shān hé zài,

城 春 草 木 深。
Chéng chūn cǎo mù shēn.

感 时(時) 花 溅(濺) 泪(淚),
Gǎn shí huā jiàn lèi,

恨 别 鸟(鳥) 惊(驚) 心。
Hèn bié niǎo jīng xīn.

烽 火 连(連) 三 月,
Fēng huǒ lián sān yuè,

家 书(書) 抵 万(萬) 金。
Jiā shū dǐ wàn jīn.

白 头(頭) 搔 更 短,
Bái tóu sāo gèng duǎn,

浑(渾) 欲 不 胜(勝) 簪。
Hún yù bù shèng zān.

VISION DE PRIMAVERA

Du Fu

En el país dividido permanecen ríos y colinas.

Con la primavera, árboles frondosos y hierba abundante en la ciudad.

Ante las flores, mis lágrimas emocionadas.

Por la triste separación, hasta el canto de los pájaros me atemoriza.

Llamas de guerra arden ya tres meses.

Vale oro una carta familiar.

Me toco la cabeza de blancos cabellos,

tan escasos que no pueden sostener el broche.

蜀 相

Shǔ Xiàng

杜 甫
Dù Fū

丞 相 祠 堂 何 处(處) 寻(尋)?
Chéng xiàng cí táng hé chù xún?

锦(錦) 官 城 外 柏 森 森。
Jǐn guān chéng wài bǎi , sēn sēn.

映 阶(階) 碧 草 自 春 色,
Yǐng jiē bì cǎo zì chūn sè,

隔 叶(葉) 黄 鹂(鸝) 空 好 音。
Gé yè huáng lí kōng hǎo yīn.

三 顾(顧) 频(頻) 烦(煩) 天 下
Sān gù pín fán tiān xià

计(計),
jì,

两(兩) 朝 开(開) 济(濟) 老 臣 心。
Liǎng cháo kāi jì lǎo chén xīn.

出 师(師) 未 捷 身 先 死,
Chū shī wèi jié shēn xiān sǐ,

长(長) 使 英 雄 泪(淚) 满(滿) 襟。
Cháng shǐ yīng xióng lèi mǎn jīn.

EL PRIMER MINISTRO DE SHU

Du Fu

¿Dónde encontrar el templo del Primer Ministro?

Bajo frondosos cipreses, en las afueras de Jinguan.

El césped de las gradas refleja un tenue color de primavera.

Entre las hojas, el inútil canto de la oropéndola.

Tres veces fue llamado a gobernar,

sirvió a dos reinos con dedicación de estratega.

Murió en acción sin obtener victoria.

¡Lo recuerdan con la emoción de las lágrimas!

客 至
kè zhì

杜 甫
Dù Fǔ

舍 南 舍 北 皆 春 水，
Shè nán shè běi jiē chūn shuǐ,

但 见(見) 群 鸥(鷗) 日 日 来(來)。
Dàn jiàn qún ōu rì rì lái。

花 径(徑) 不 曾 缘(緣) 客 扫(掃)，
Huā jìng bù céng yuán kè sǎo,

蓬 门(門) 今 始 为(爲) 君 开(開)。
Péng mén jīn shǐ wèi jūn kāi。

盘(盤) 飧(飧) 市 远(遠) 无(無) 兼
Pán sūn shì yuǎn wú jiān

味，
wèi,

樽 酒 家 贫(貧) 只 旧(舊) 醅。
Zūn jiǔ jiā pín zhǐ jiù pēi。

肯 与(與) 邻(鄰) 翁 相 对(對) 饮(飲)，
Kěn yǔ lín wēng xiāng duì yǐn,

隔 篱(籬) 呼 取 尽(儘) 余(餘) 杯。
Gé lí hū qǔ jìn yú bēi。

LLEGADA DEL HUESPED

Du Fu

Por el sur y norte de mi cabaña discurren las
aguas de primavera.

Sólo bandadas de gaviotas me visitan cada día.

Sin limpiar el sendero florecido; nadie suele ve-
nir.

Hoy abro el postigo de mi puerta para recibirte.

El mercado está lejos, es pobre mi cena.

Mi humilde familia te ofrece vino casero.

¿Llamo, tras la cerca, a mi anciano vecino?

¿Podríamos juntos terminar estas copas?

春夜喜雨

Chūn yè xǐ yǔ

杜 甫
Dù Fǔ

好 雨 知 时(時) 节(節),
Hǎo yǔ zhī shí jié,

当(當) 春 乃 发(發) 生。
Dāng chūn nǎi fā shēng.

随(隨) 风(風) 潜(潛) 入 夜,
Suí fēng qián rù yè,

润(潤) 物 细(細) 无(無) 声(聲)。
Rùn wù xì wú shēng.

野 径(徑) 云(雲) 俱 黑 ,
Yě jìng yún jù hēi,

江 船 火 独(獨) 明。
Jiāng chuán huǒ dú míng.

晓(曉) 看 红(紅) 湿(濕) 处(處),
Xiǎo kàn hóng shī chù,

花 重 锦(錦) 官 城。
Huā zhòng jǐn guān chéng.

LLUVIA AMIGA DE LA NOCHE

Du Fu

La buena lluvia conoce las estaciones.

Acompaña a la primavera.

Con el viento penetra en la noche.

Silenciosa y leve lo moja todo.

Las nubes oscurecen el camino escarpado.

Brilla solitario el fuego, en una barca del río.

Al amanecer, se vislumbra el rojo rocío.

En la ciudad de Jinguan pesan más las flores.

闻(聞) 官 军(軍) 收
Wén guān jūn shōu

河 南 河 北
Hé nán Hé běi

杜 甫
Dù Fǔ

剑(劍) 外 忽 传(傳) 收 蓟(薊) 北，
Jiàn wài hū chuán shōu jì běi，

初 闻(聞) 涕 泪(淚) 满(滿) 衣 裳。
Chū wén tì lèi mǎn yī cháng。

却 看 妻 子 愁 何 在，
Què kàn qī zǐ chóu hé zài，

漫 卷 诗(詩) 书(書) 喜 欲 狂。
Màn juǎn shī shū xǐ yù kuáng。

白 日 放 歌 须(須) 纵(縱) 酒，
Bái rì fàng gē xū zòng jiǔ，

青 春 作 伴 好 还(還) 乡(鄉)。
Qīng chūn zuò bàn hǎo huán xiāng。

即 从(從) 巴 峡(峽) 穿 巫 峡(峽)，
Jí cóng Bā xiá chuān Wū xiá，

便 下 襄 阳(陽) 向 洛 阳(陽)。
Biàn xià Xiāng yáng xiàng Luò yáng。

INFORME DEL OFICIAL

Du Fu

Se difunde veloz en Jianwai, recuperamos Jibei.

Lágrimas, ante la nueva, empapan mi ropa.

¿Dónde la angustia de los míos?

Loco de alegría recojo mis libros.

Espléndido es el día. Canto. Bebo a saciedad.

Brillante primavera. Regresamos.

Desde Baxia cruzo Wuxia,

bajo luego a Xiangyan hacia Luoyang.

绝(絕) 句

Jué

jù

杜 甫
Dù Fǔ

两(兩) 个(個) 黄 鹂(鸝) 鸣(鳴) 翠
Liǎng gè huáng lí míng cuì

柳，
liǔ,

一 行 白 鹭(鷺) 上 青 天。
Yī háng bái lù shàng qīng tiān.

窗 含 西 岭(嶺) 千 秋 雪，
Chuāng hán xī lǐng qiān qiū xuě,

门(門) 泊 东(東) 吴(吳) 万(萬) 里
Mén bó dōng wú wàn lǐ

船。
chuán.

FRASE TRUNCA

Du Fu

Dos oropéndolas doradas cantan en el sauce verde esmeralda.

Blanca línea de garzas sube al cielo azul marino.

La ventana acoge los montes del oeste; mil otoños de nieve.

Junto a la puerta, barcos de Wu. Viajaríamos diez mil leguas.

故人西辭黃鶴樓，烟花三月下揚州。
 孤帆遠影碧空盡，唯見長江天際流。
 李白黃鶴樓送孟浩然之廣陵，清和苦瓜老人濟以強志和烟浦子法做其意。



绝(絕)句
Jué jù

杜 甫
Dù Fǔ

江 碧 鸟(鳥) 逾 白,
Jiāng bì niǎo yú bái,

山 青 花 欲 燃。
Shān qīng huā yù rán.

今 春 看 又 过(過),
Jīn chūn kàn yòu guò,

何 日 是 归(歸) 年?
Hé rì shì guī nián?

FRASE TRUNCA

Du Fu

El río azul resalta la blancura de las aves.

En la montaña verde a punto de incendiarse las flores.

Esta primavera pasará pronto.

¿Cuándo regresaré?

旅夜书(書)怀(懷)

Lǚ yè shū huái

杜 甫
Dù Fǔ

细(細)草 微 风(風) 岸,
Xì cǎo wēi fēng àn,

危 檣(檣) 独(獨) 夜 舟。
Wēi qiáng dú yè zhōu.

星 垂 平 野 阔(闊),
Xīng chuí píng yě kuò,

月 涌(湧) 大 江 流。
Yuè yǒng dà jiāng liú.

名 岂(豈) 文 章 著,
Míng qǐ wén zhāng zhù,

官 应(應) 老 病 休。
Guān yīng lǎo bìng xiū.

飘(飄) 飘(飄) 何 所 似?
Piāo piāo hé suǒ sì?

天 地 一 沙 鸥(鷗)。
Tiān dì yī shā ōu.

NOSTALGIAS DE UNA NOCHE DE VIAJE

Du Fu

Hierbas menudas de la orilla. Sopla la brisa.

Alto mástil de un barco solitario cruza la noche.

Cuelgan estrellas sobre la inmensidad salvaje.

Se agita la luna en la corriente del río.

Acaso la fama no proceda de los escritos.

Viejo, enfermo, ha de retirarse el funcionario.

Flotando, flotando, ¿a qué me parezco?

Entre cielo y tierra, una gaviota.

登 高

Dēng gāo

杜 甫
Dù Fǔ

风(風) 急 天 高 猿 嘯(嘯) 哀,
Fēng jí tiān gāo yuán xiào āi,

渚 清 沙 白 鸟(鳥) 飞(飛) 回(迴)。
Zhǔ qīng shā bái niǎo fēi huí。

无(無) 边(邊) 落 木 萧(蕭) 萧(蕭)
Wú biān luò mù xiāo xiāo

下,
xià,

不 尽(盡) 长(長) 江 滚 滚 来(來)。
Bù jìn Cháng Jiāng gǔn gǔn lái。

万(萬) 里 悲 秋 常 作 客,
Wàn lǐ bēi qiū cháng zuò kè,

百 年 多 病 独(獨) 登 台(臺)。
Bǎi nián duō bìng dú dēng tái。

艰(艱) 难(難) 苦 恨 繁 霜 鬓(鬢);
Jiān nán kǔ hèn fán shuāng bìn,

潦 倒 新 停 浊(濁) 酒 杯。
Liáo dǎo xīn tíng zhuó jiǔ bēi。

SUBO MUY ALTO

Du Fu

En el vasto cielo, viento impetuoso. Chillan tristes los monos.

Brillante arena de la playa. Vuelan en círculo las aves.

Por doquier se abaten las hojas. Estruendoso, el río rueda hacia mí.

Viajo siempre con el inmenso, melancólico otoño.

¡Ay, cuánta pena para una sola vida!

Solo, subo a la terraza.

Amarguras y rencores blanquean mis sienes.

Frustrado y enfermo, dejo el vaso de vino turbio.

登 岳 阳 (陽) 楼 (樓)

Dēng Yuè yáng lóu

杜 甫
Dù Fǔ

昔 闻 (聞) 洞 庭 水，
Xī wén Dòng tíng shuǐ,

今 上 岳 阳 (陽) 楼 (樓)。
Jīn shàng Yuè yáng lóu.

吴 (吳) 楚 东 (東) 南 坼，
Wú Chǔ dōng nán chè,

乾 坤 日 夜 浮。
Qián kūn rì yè fú.

亲 (親) 朋 无 (無) 一 字，
Qīn péng wú yī zì,

老 病 有 孤 舟。
Lǎo bìng yǒu gū zhōu.

戎 马 (馬) 关 (關) 山 北，
Róng mǎ guān shān běi,

凭 (憑) 轩 (軒) 涕 泗 流。
Píng xuān tì sì liú.

SUBO AL PABELLON YUEYANG

Du Fu

Escuché hablar de las aguas del Dongting.

Hoy subo al pabellón Yueyang.

Divididos el este y el sur, Wu y Chu.

Cielo y tierra, sol y luna parecen flotar.

Sin noticias de parientes y amigos.

Enfermo en un bote solitario.

Soldados y caballos bloquean el norte de la
montaña.

Apoyado en la baranda, no puedo detener mis
lágrimas.

江南逢李龟(龜)年

Jiāng nán féng Lǐ Guī nián

杜 甫
Dù Fǔ

岐 王 宅 里(裏) 寻(尋) 常 见(見)
Qí wáng zhái lǐ xún cháng jiàn,

崔 九 堂 前 几(幾) 度 闻(聞)。
Cuī jiǔ táng qián jǐ dù wén.

正 是 江 南 好 风(風) 景,
Zhèng shì jiāng nán hǎo fēng jǐng,

落 花 时(時) 节(節) 又 逢 君。
Luò huā shí jié yòu féng jūn.

AL SUR DEL RIO ENCUENTRO A LI GUINIAN

Du Fu

En la mansión de Qi Wang lo vi con frecuencia.

Ante el salón de Cuijiu lo escuché muchas veces.

Espléndido el paisaje al sur del río. Caen flores.
Es el tiempo.

¡Me encuentro una vez más con el caballero!

逢雪宿芙蓉山主人
féng xuě sù fú róng shān zhǔ rén

刘(劉)长(長)卿
Liú Cháng qīng

日暮苍(蒼)山远(遠),
Rì mù cāng shān yuǎn,

天寒白屋贫(貧)。
Tiān hán bái wū pín.

柴门(門)闻(聞)犬吠,
Chái mén wén quǎn fèi,

风(風)雪夜归(歸)人。
Fēng xuě yè guī rén.

*SORPRENDIDO POR LA NIEVE
ME ALBERGO EN LA MONTAÑA DE LOS
HIBISCOS*

Liu Changqing

Atardecer. Montañas grises a lo lejos.

El cielo está frío. Pobre el albergue blanco.

Cerco rústico; se escuchan ladridos.

Viento. Nieve. Alguien vuelve de noche.

枫(楓) 桥(橋) 夜 泊

Fēng

qiáo

yè bó

张(張) 继(繼)
Zhāng Jì

月 落 乌(烏) 啼 霜 满(滿) 天，
Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān,

江 枫(楓) 渔(漁) 火 对(對) 愁 眠。
Jiāng fēng yú huǒ duì chóu mián。

姑 苏(蘇) 城 外 寒 山 寺，
Gū sū chéng wài Hán shān sì,

夜 半 钟(鐘) 声(聲) 到 客 船。
Yè bàn zhōng shēng dào kè chuán。

*ANCLAR DE NOCHE
EN EL PUENTE DEL ARCE*

Zhang Ji

Baja la luna, los cuervos graznan. La escarcha
inunda el cielo.

Junto a los arcos del río parpadean las luces de
la pesca.

Nostálgico, ingreso al triste sueño. Fuera de
Gusu, el monasterio de Hanshan.

A medianoche, llega hasta mi barca el vibrante
tañir de una campana.

寒 食
Hán shí

韩(韓) 翃
Hán Hóng

春 城 无(無) 处(處) 不 飞(飛) 花,
Chūn chéng wú chù bù fēi huā,

寒 食 东(東) 风(風) 御 柳 斜。
Hán shí dōng fēng yù liǔ xié.

日 暮 汉(漢) 宫 传(傳) 蜡(蠟)
Rì mù Hàn gōng chuán là

烛(燭),
zhú,

轻(輕) 烟(煙) 散 入 五 侯 家。
Qīng yān sàn rù wǔ hóu jiā.

COMIDA FRÍA

Han Hong

Ciudad de primavera, vuelan las flores por doquier. Comida fría.

Los sauces inclinados resisten al viento del este.

Al atardecer, desde el palacio Han pasan las velas.

El humo ligero se filtra en casa de los prepotentes.

秋夜寄丘二十二

Qiū yè jì Qiū èr shí èr

员(員)外

yuán wài

韦(韋)应(應)物
Wéi Yīng wù

怀(懷)君属(屬)秋夜,
Huái jūn zhǔ qiū yè,

散步咏(詠)凉(涼)天。
Sàn bù yǒng liáng tiān.

空山松子落,
Kōng shān sōng zǐ luò,

幽人应(應)未眠。
Yōu rén yīng wèi mián.

NOCHE DE OTOÑO

Wei Yingwu

Noche de otoño. Pienso en ti, amigo.

Bajo el cielo fresco, mi canción acompasa mis pasos.

Pinos en la montaña solitaria. Caen las semillas.

¿El ermitaño no tiene sueño?

滁州西涧（澗）

Chú zhōu xī jiàn

韦（韋）应（應）物
Wéi Yīng wù

独（獨）怜（鄰）幽 草 涧（澗）边（邊）生，
Dú lián yōu cǎo jiàn biān shēng,

上 有 黄 鹂（鸝）深 树（樹）鸣（鳴）。
Shàng yǒu huáng lí shēn shù míng.

春 潮 带（帶）雨 晚 来（來）急，
Chūn cháo dài yǔ wǎn lái jí,

野 渡 无（無）人 舟 自 横。
Yě dù wú rén zhōu zì héng.

TORRENTE DE CHUZHOU

Wei Yingwu

Hierbas tranquilas junto al torrente. Me deleito.

Canta la oropéndola en lo alto del secreto bosque.

La creciente de primavera, con la lluvia, llega veloz por la tarde.

En el puerto abandonado, se balancea descontrolada una barca sin gente.



幽居

Yōu jū

韦(韋) 应(應) 物
Wéi Yīng wù

贵(貴) 贱(賤) 虽(雖) 异(異) 等,
Guì jiàn suī yì děng,

出 门(門) 皆 有 营(營)。
Chū mén jiē yǒu yíng.

独(獨) 无(無) 外 物 牵(牽),
Dú wú wài wù qiān,

遂 此 幽 居 情。
Suì cǐ yōu jū qíng.

微 雨 夜 来(來) 过(過),
Wēi yǔ yè lái guò,

不 知 春 草 生。
Bù zhī chūn cǎo shēng.

青 山 忽 已 曙,
Qīng shān hū yǐ shǔ,

鸟(鳥) 雀 绕(繞) 舍 鸣(鳴)。
Niǎo què rào shè míng.

时(時) 与(與) 道 人 偶,
Shí yǔ dào rén ǒu,

或 随(隨) 樵 者 行。
Huò suí qiāo zhě xíng.

自 当(當) 安 蹇 劣,
Zì dāng ān jiǎn liè,

谁(誰) 谓(謂) 薄 世 荣(榮)。
Shuí wèi bó shì róng.

VIDA RETIRADA

Wei Yingwu

Pobres y ricos parecen diferentes.

Todos tienen sus sueños.

No me atan.

Me son ajenos.

Anoche cayó una fina lluvia,
¿cuántas hierbas habrán nacido?

La verde montaña despierta.

Rodeando la cabaña, cantan los pájaros.

A veces encuentro a un monje.

Otras, la sonrisa de un leñador.

Para mí es suficiente.

¿Quién dijo que desprecio el lujo?

塞 下 曲
Sài xià qǔ

卢(廬) 纶(綸)
Lú Lún

月 黑 雁 飞(飛) 高,
Yuè hēi yàn fēi gāo,

单(單) 于 夜 遁 逃。
Chán yú yè dùn táo.

欲 将(將) 轻(輕) 骑(騎) 逐,
Yù jiāng qīng qí zhú,

大 雪 满(滿) 弓 刀。
Dà xuě mǎn gōng dāo.

CANCION DE LA FRONTERA

Lu Lun

No hay luna. La oca salvaje vuela muy alto.

El invasor huye de noche.

Los ágiles jinetes se aprestan a perseguirlo.

La nieve oculta arco y puñal.

游(遊) 子 吟

Yóu

zǐ yín

孟 郊

Mèng Jiāo

慈 母 手 中 线(綫),

Cí mǔ shǒu zhōng xiàn,

游(遊) 子 身 上 衣。

Yóu zǐ shēn shàng yī.

临(臨) 行 密 密 缝(縫),

Lín xíng mì mì féng,

意 恐 迟(遲) 迟(遲) 归(歸)。

Yì kǒng chí chí guī.

谁(誰) 言 寸 草 心 ,

Shuí yán cùn cǎo xīn,

报(報) 得 三 春 晖 (暉)。

Bào dé sān chūn huī.

BALADA DEL HIJO AUSENTE

Meng Jiao

La madre afectuosa, hilo en mano, se inclina sobre la ropa del viajero.

Puntada tras puntada. Prepara la partida.

Teme que tarde en volver.

¿Quién dice que el corazón de las hierbecillas puede compensar las luces de primavera?

雁 门(門) 太 守 行

Yàn mén

tài shǒu xíng

李 贺(賀)
Lǐ Hè

黑 云(雲) 压(壓) 城 城 欲 摧，
Hēi yún yā chéng chéng yù cuī,

甲 光 向 日 金 鳞(鳞) 开(開)。
Jiǎ guāng xiàng rì jīn lín kāi.

角 声(聲) 满(滿) 天 秋 色 里(裏)，
Jiǎo shēng mǎn tiān qiū sè lǐ,

塞 上 燕 脂 凝 夜 紫。
Sài shàng yān zhī níng yè zǐ.

半 卷(捲) 红(紅) 旗 临(臨) 易 水，
Bàn juǎn hóng qí lín Yì shuǐ,

霜 重 鼓 寒 声(聲) 不 起。
Shuāng zhòng gǔ hán shēng bù qǐ.

报(報) 君 黄 金 台(臺) 上 意，
Bào jūn Huáng jīn tái shàng yì,

提 携(攜) 玉 龙(龍) 为(爲) 君 死。
Tí xié yù lóng wèi jūn sǐ.

AL PREFECTO DE YANMEN

Li He

Negros nubarrones presionan las murallas como queriendo derribarlas.

Doradas, las corazas relumbran al sol.

El vibrar de las trompetas sacude el cielo de otoño.

Se seca el carmín violeta.

Desplegadas las banderas rojas.

Avanzamos por el flanco del río.

La dura escarcha congela los tambores.

En respuesta a la oferta de la Terraza de Oro, moriremos por el rey espada en mano.

将(將) 进(進) 酒

Qiāng

jìn

jiǔ

李 贺(賀)

Lǐ

Hè

琉 璃 钟(鍾),

Liú

lí

zhōng,

琥 珀 浓(濃),

Hǔ

pò

nóng,

小 槽 酒 滴 真 珠 红(紅)。

Xiǎo

cáo

jiǔ

dī

zhēn

zhū

hóng.

烹 龙(龍) 炮 凤(鳳) 玉 脂 泣,

Pēng

lóng

bāo

fèng

yù

zhī

qì,

罗(羅) 帏(幃) 绣(綉) 幕 围(圍) 香

Luó

wéi

xiù

mù

wéi

xiāng

风(風)。

fēng.

吹 龙(龍) 笛,

Chuī

lóng

dí,

击(擊) 鼙 鼓;

Jī

tuó

gǔ;

皓 齿(齒) 歌,

Hào

chǐ

gē,

细(細) 腰 舞。

xì

yāo

wǔ.

VENGA EL VINO, POR FAVOR

Li He

Esmaltado vaso de colores.

Ambar espeso,

gotea el vino como perlas rojas.

Listos los pasteles de dragón, solloza la grasa
fénix de jade.

Cortinas de gasa bordada guardan aromas.

Sopla la flauta de dragón,

bate el tambor de cocodrilo.

La canción de dientes brillantes;

la danza de cintura flexible.

况 是 青 春 日 将(將) 暮,
Kuàng shì qīng chūn rì jiāng mù,

桃 花 乱(亂) 落 如 红(紅) 雨。
Táo huā luàn luò rú hóng yǔ.

劝(勸) 君 终(終) 日 酩 酊 醉,
Quàn jūn zhōng rì mǐng dǐng zuì,

酒 不 到 刘(劉) 伶 坟(墳) 上
jiǔ , bù dào Liú líng fén shàng

土。
tǔ.

Pronto se irá la primavera.

Desordenadas, las flores de durazno caen como
lluvia roja.

Mi consejo, ¡embriágate todo el día!

El vino no llega a la tumba del ebrio.

苏(蘇) 小小墓

Sū

Xiǎo xiǎo

mù

李
Lǐ

贺(賀)
Hè

幽 兰(蘭) 露,
Yōu lán lù,

如 啼 眼。
Rú tí yǎn.

无(無) 物 结(結) 同 心 ,
Wú wù jié tóng xīn,

烟(煙) 花 不 堪 剪 。
Yān huā bù kān jiǎn.

草 如 茵,
Cǎo rú yīn,

松 如 盖(蓋)。
Sōng rú gài.

风(風) 为(爲) 裳 ,
Fēng wéi cháng,

水 为(爲) 佩。
Shuǐ wéi pèi.

油 壁 车 (車),
Yóu bǐ chē,

夕 相 待。
Xī xiāng dài.

LA TUMBA DE SU XIAOXIAO

Li He

Sobre la apacible orquídea
llora el rocío.

Nada ata al corazón,
ni corta la nube de flores.

Alfombra de hierba,
parasol de pinos.

Ondula la túnica al viento,
el agua de las joyas deslumbra.

El palanquín espera al caer la tarde.

冷 翠 烛 (燭),
Lěng cuì zhú,

劳 (勞) 光 彩 。
Láo guāng cǎi.

西 陵 下,
Xī líng xià,

风 (風) 吹 雨 。
Fēng chuī yǔ.

Fría luz

de una vela cansada.

Debajo de Xiling,

el viento empuja a la lluvia.

江 雪
Jiāng xuě

柳 宗 元
Liǔ Zōng yuán

千 山 鸟(鳥) 飞(飛) 绝(絕),
Qiān shān niǎo fēi jué,

万(萬) 径(徑) 人 踪(蹤) 灭(滅)。
Wàn jìng rén zōng miè.

孤 舟 蓑(蓑) 笠 翁,
Gū zhōu suō lì wēng,

独(獨) 钓(釣) 寒 江 雪。
Dú diào hán jiāng xuě.

NIEVE EN EL RIO

Liu Zongyuan

Se fueron los pájaros de las mil montañas.

Diez mil caminos. Pisadas borrosas. Un bote.

El anciano, capa y sombrero de paja, pesca solitario.

Nieva sobre el río helado.

渔(漁)翁
Yú wēng

柳宗元
Liǔ Zōng yuán

渔(漁)翁 夜 傍 西 岩(巖) 宿,
Yú wēng yè bàng xī yán sù,

晓(曉) 汲 清 湘 燃 楚 竹。
Xiǎo jī qīng Xiāng rán Chǔ zhú.

烟(煙) 销(銷) 日 出 不 见(見) 人,
Yān xiāo rì chū bù jiàn rén,

欸 乃 一 声(聲) 山 水 绿(綠)。
ǎi nǎi yī shēng shān shuǐ lǜ.

回(迴) 看 天 际(際) 下 中 流,
Huí kàn tiān jì xià zhōng liú,

岩(巖) 上 无(無) 心 云(雲) 相 逐。
Yán shàng wú xīn yún xiāng zhú.

EL ANCIANO PESCADOR

Liu Zongyuan

De noche, el anciano pescador se alberga en la roca del oeste.

Al alba, coge agua del Xiang, enciende bambú de Chu.

El humo se va con el sol. No hay nadie.

Chirrían los remos. Verdes aguas y montaña.

Volviendo la mirada a la frontera del cielo, entra en la límpida corriente.

Sin intención, sobre las rocas, las nubes se persiguen.

晚 春

Wǎn chūn

韩(韓) 愈
Hán Yù

草 树(樹) 知 春 不 久 归(歸),
Cǎo shù zhī chūn bù jiǔ guī,

百 般 红(紅) 紫 斗(鬧) 芳 菲。
Bǎi bān hóng zǐ dòu fāng fēi.

杨(楊) 花 榆 荚(莢) 无(無) 才 思 ,
Yáng huā yú jiǎ wú cái sī,

惟 解 漫 天 作 雪 飞(飛)。
Wéi jiě màn tiān zuò xuě fēi.

PRIMAVERA TARDIA

Han Yu

Hierbas y árboles saben, la primavera no tardará en venir.

Cien rojos y violetas como si compitieran la fragancia.

Sin inspiración, las flores del álamo y del olmo se lanzan a volar,

desbordadas por el cielo, como la nieve.

早春呈水部张(張)

Zǎo chūn chéng shuǐ bù Zhāng

十八员(員)外

shí bā yuán wài

韩(韓) 愈
Hán Yù

天 街 小 雨 润(潤) 如 酥，
Tiān jiē xiǎo yǔ rùn rú sū，
草 色 遥 看 近 却(卻) 无(無)。
Cǎo sè yáo kàn jìn què wú。
最 是 一 年 春 好 处(處)，
Zuì shì yī nián chūn hǎo chù，
绝(絕) 胜(勝) 烟(煙) 柳 满(滿) 皇
Jué shèng yān liǔ mǎn huáng
都。
dū。

INICIO DE PRIMAVERA

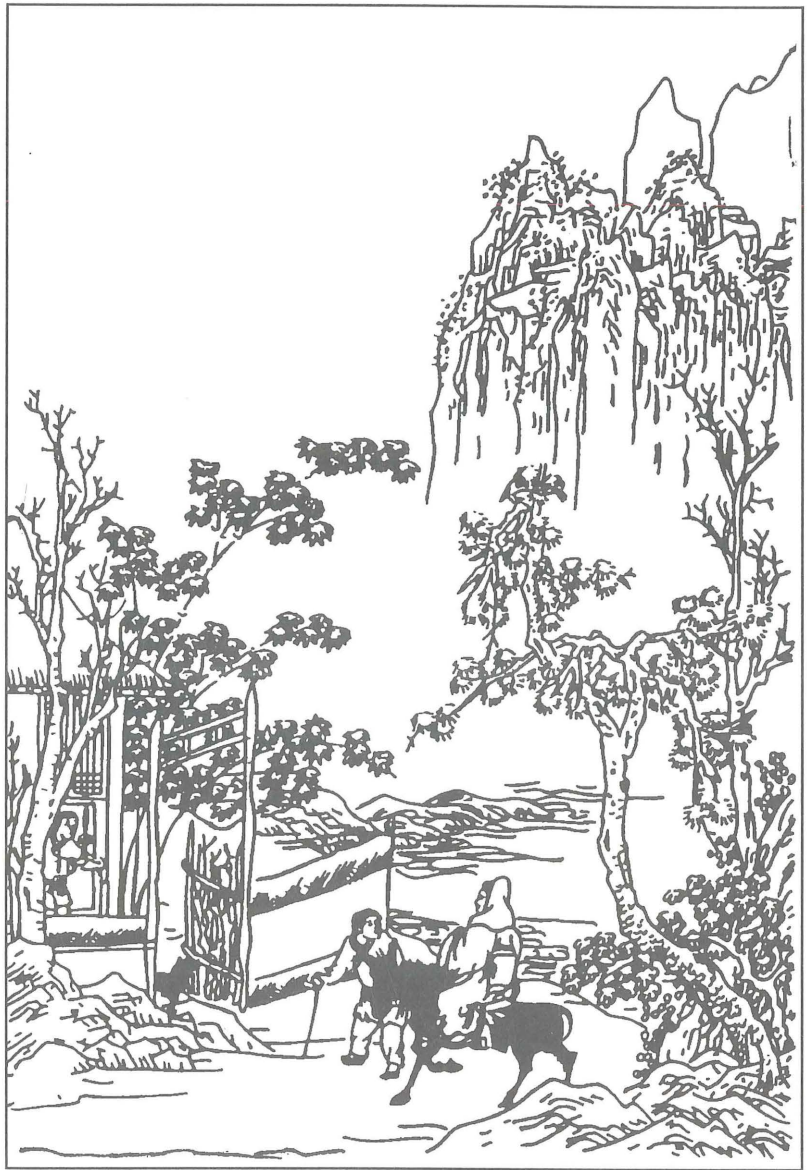
Han Yu

Llovizna en la Calle del Cielo, tierna y húmeda.

De cerca, no se ve el lejano verdor de la hierba.

De la primavera, éste es el mejor momento.

La niebla de los sauces de la ciudad no se la
compara.



夜上受降城闻(聞)笛

Yè shàng Shòu xiáng chéng wén dí

李 益
Lǐ Yì

回 乐(樂) 峰(峯) 前 沙 似 雪,
Huí lè fēng qián shā sì xuě,

受 降 城 外 月 如 霜。
Shòu xiáng chéng wài yuè rú shuāng.

不 知 何 处(處) 吹 芦(蘆) 管,
Bù zhī hé chù chuī lú guǎn,

一 夜 征 人 尽(盡) 望 乡(鄉)。
Yī yè zhēng rén jìn wàng xiāng.

LA FLAUTA NOCTURNA DE SHOUXIANG

Li Yi

Ante la cumbre Gozo de Volver, la arena semeja
nieve.

Fuera de los muros de Shouxiang, la luna parece
escarcha.

No se sabe dónde se lamenta una flauta.

De noche, los soldados miran hacia la tierra natal.

宿 渔(漁) 家
Sù yú jiā

张(張) 籍
Zhāng jí

渔(漁) 家 在 江 口，
Yú jiā zài jiāng kǒu,

潮 水 入 柴 扉。
Cháo shuǐ rù chái fēi.

行 客 欲 投 宿，
Xíng kè yù tóu sù,

主 人 犹(猶) 未 归(歸)。
Zhǔ rén yóu wèi guī。

竹 深 村 路 远(遠)，
Zhú shēn cūn lù yuǎn,

月 出 钓(釣) 船 稀。
Yuè chū diào chuán xī.

遥 见(見) 寻(尋) 沙 岸，
Yáo jiàn xún shā àn,

春 风(風) 动(動) 草 衣。
Chūn fēng dòng cǎo yī。

ALBERGUE DE PESCADOR

Zhang Ji

Casa de pescador en la boca del río.

La marea besa la puerta de madera.

Ansioso el caminante;

el anfitrión no ha vuelto todavía.

Entre frondoso bambú, el lejano camino de la aldea.

Sale la luna. Pocas lanchas de pesca.

A lo lejos, una barca busca la orilla arenosa.

El viento de primavera sacude un capote de paja.

秋 思

QIŪ SĪ

张(張) 籍
Zhāng Jí

洛 阳(陽) 城 里(裏) 见(見) 秋
Luò yáng chéng, lǐ jiàn qiū

风,
fēng,

欲 作 家 书(書) 意 万(萬) 重。
Yù zuò jiā shū yì wàn chóng.

复(復) 恐 匆 匆 说(說) 不 尽(盡),
Fù kǒng cōng cōng shuō bù jìn,

行 人 临(臨) 发(發) 又 开(開) 封。
Xíng rén lín fā yòu kāi fēng.

REFLEXION DE OTOÑO

Zhang Ji

Ciudad de Luoyang. Viento de otoño.

Ansia de enviar a casa mil afectos.

De pronto el temor de no saber expresarme.

Pronto se irá el mensajero. Abro otra vez la carta.

闻(聞) 乐(樂) 天 授
Wén Lè tiān shòu

江州司马(馬)
Jiāng zhōu sī mǎ

元 稹
Yuán Zhěn

残(殘) 灯(燈) 无(無) 焰 影 幢 幢 ,
Cán dēng wú yàn yǐng chuāng chuāng,

此 夕 闻(聞) 君 谪(譴) 九 江。
Cǐ xī wén jūn zhé jiǔ jiāng.

垂 死 病 中 惊(驚) 坐 起,
Chuí sǐ bìng zhōng jīng zuò qǐ,

暗 风(風) 吹 雨 入 寒 窗(窗)。
Àn fēng chuī yǔ rù hán chuāng.

EL DESTIERRO DE LETIAN

Yuan Zhen

Bajo la lámpara vacilante, de un lado a otro
danzan las sombras.

Al atardecer llega la noticia de tu destierro en
Nueve Ríos.

Moribundo, me incorpora la sorpresa.

Un viento sombrío empuja la lluvia y entra por
la helada ventana.

元和十年自朗州召

Yuán hé shí nián zì Lǎng zhōu zhāo

至京戏(戲)贈(贈)

zhì Jīng xī zèng

看花诸(諸)君子

kàn huā zhū jūn zǐ

刘(劉)禹锡(錫)

Liú Yǔ Xī

紫陌红(紅)尘(塵)拂面来(來),
Zǐ mò hóng chén fú miàn lái,

无(無)人不道看花回。
Wú rén bù dào kàn huā huí.

玄都观(觀)里(裏)桃千树(樹),
Xuán dū guān lǐ táo qiān shù,

尽(盡)是刘(劉)郎去后(後)栽。
Jìn shì Liú láng qù hòu zāi.

A QUIENES CONTEMPLAN LAS FLORES

Liu Yuxi

El polvo rojizo del oscuro sendero acaricia el rostro.

Todos regresan de admirar las flores.

En el monasterio de Xuandu mil duraznos brotan tras la partida del servidor.

杨(楊) 柳 枝 词(詞)

Yáng

liǔ

zhī

cí

刘(劉) 禹 锡(錫)

Liú

Yǔ

Xī

杨(楊) 帝 行 宫 汴 水 滨(濱),
Yáng dì xíng gōng Biàn shuǐ bīn,

数(數) 株 杨(楊) 柳 不 胜(勝) 春。
Shù zhū yáng liǔ bù shèng chūn.

晚 来(來) 风(風) 起 花 如 雪,
Wǎn lái fēng qǐ huā rú xuě,

飞(飛) 入 宫 墙(牆) 不 见(見) 人。
Fēi rù gōng qiáng bù jiàn rén.

ALAMO Y SAUCE

Liu Yuxi

Ante el pórtico del antiguo palacio, a orillas del
Bian,

numerosos álamos y sauces no pueden soportar
la primavera.

El viento de la tarde - nieve de flores -

pasea por la muralla y no encuentra a nadie.

秋 风(風) 引

Qiū

fēng

yǐn

刘(劉) 禹

Liú

Yǔ

锡(錫)

Xī

何 处(處) 秋 风(風) 至?

Hé

chù

qiū

fēng

zhì?

萧(蕭) 萧(蕭) 送 雁 群。

Xiāo

xiāo

sòng

yàn

qún.

朝 来(來) 人 庭 树(樹),

Zhāo

lái

rù

tíng

shù,

孤 客 最 先 闻(聞)。

Gū

kè

zuì

xiān

wén.

CITA CON EL VIENTO

Liu Yuxi

¿De dónde viene el viento de otoño?

Triste susurra tras la bandada de ocas salvajes.

Por la mañana se desliza entre los árboles del patio.

El viajero solitario es el primero en escuchar.

石 头(頭) 城
shí tóu chéng

刘(劉) 禹 锡(錫)
Liú Yǔ xī

山 围(圍) 故 国(國) 周 遭 在 ,
Shān wéi gù guó zhōu zāo zài ,

潮 打 空 城 寂 寞 回。
Cháo dǎ kōng chéng jì mò huí.

淮 水 东(東) 边(邊) 旧(舊) 时(時) 月 ,
Huái shuǐ dōng biān jiù shí yuè ,

夜 深 还(還) 过(過) 女 墙 (墙)
Yè shēn hái guò nǚ qiáng

来(來)。
lái.

CIUDAD DE PIEDRA

Liu Yuxi

Entre montañas, la antigua ciudad rodeada por
doquier.

Regresa la marea silenciosa azotando a la ciudad vacía.

En la noche profunda, al este del río Huai,
la luna de otros tiempos cruza la muralla.

乌(烏)衣巷

Wū

yī

xiàng

刘(劉)禹锡(錫)

Liú

Yǔ

Xī

朱雀桥(橋)边(邊)野草花，

Zhū

què

qiáo

biān

yě

cǎo

huā,

乌(烏)衣巷口夕阳(陽)斜。

Wū

yī

xiàng

kǒu

xī

yáng

xié.

旧(舊)时(時)王谢(謝)堂前燕，

Jiù

shí

Wáng

Xiè

táng

qián

yàn,

飞(飛)入寻(尋)常百姓家。

Fēi

rù

xún

cháng

bǎi

xìng

jiā.

LA CALLEJUELA EN SOMBRAS

Liu Yuxi

Junto al puente del Pájaro Bermejo florecen
 hierbas silvestres.

A la entrada de la calle Wuyi se adormece el
 sol de la tarde.

Las golondrinas, ante los salones de Wang y de
 Xie,

entran a las casas del poblado.



题(題) 李凝幽居

Tí

Lǐ Níng yōu jū

贾(賈) 岛(島)

Jiǎ

Dǎo

闲(閑) 居 少 邻(鄰) 并，
Xián jū shǎo lín bìng,

草 径(徑) 入 荒 园(園)。
Cǎo jìng rù huāng yuán.

鸟(鳥) 宿 池 边(邊) 树(樹)，
Niǎo sù chí biān shù,

僧 敲 月 下 门(門)。
Sēng qiāo yuè xià mén.

过(過) 桥(橋) 分 野 色，
Guò qiáo fēn yě sè,

移 石 动(動) 云(雲) 根。
Yí shí dòng yún gēn.

暂(暫) 去 还(還) 来(來) 此，
Zàn qù hái lái cǐ,

幽 期 不 负(負) 言。
Yōu qī bù fù yán.

SERENIDAD

Jia Dao

Vivienda tranquila; pocos vecinos.

El camino de hierbas conduce al jardín abandonado.

Junto al estanque, los pájaros se refugian en los árboles.

Un monje, bajo la luna, llama a la puerta.

Paso el puente. Campos coloridos.

Nacen las nubes desplazando a las montañas.

Voy por un tiempo y vuelvo.

¡No faltaré a mi palabra!

悯(憫) 农(農)

Mǐn

nóng

李 绅(紳)

Lǐ

Shēn

春 种(種) 一 粒 粟，

Chūn zhòng

yī

lì

sù,

秋 收 万(萬) 顆(顆) 子。

Qiū

shōu

wàn

kē

zǐ.

四 海 无(無) 闲(閑) 田，

Sì

hǎi

wú

xián

tián,

农(農) 夫 犹(猶) 饿(餓) 死。

Nóng

fū

yóu

è

sǐ.

COMPASION

Li Shen

Siembra en primavera un grano.

Cosecha diez mil en otoño.

Por las cuatro regiones, no hay un palmo de
tierra descuidada.

¡Y el campesino aún muere de hambre!

悯(憫) 农(農)

Mǐn

nóng

李 绅(紳)

Lǐ

Shēn

锄(鋤) 禾 日 当(當) 午,
Chú hé rì dāng wǔ,

汗 滴 禾 下 土。
Hàn dī hé xià tǔ.

谁(誰) 知 盘(盤) 中 餐 ,
Shuí zhī pán zhōng cān,

粒 粒 皆 辛 苦 。
Lì lì jiē xīn kǔ.

COMPASION

Li Shen

Bajo el sol de mediodía
azada y cereales empapan de sudor la tierra.

Ante el tazón servido,
¿quién conoce de cada grano toda la pena?

八月十五夜禁中

Bā yuè shí wǔ yè jìn zhōng

独(獨)直 对(對)月

dú zhí duì yuè

忆(憶)元九

yì Yuán jiǔ

白居易
Bái Jū yì

银(銀)台(臺)金阙(闕)夕沉(沈)
Yín tái jīn què xī chén

沉(沈),
chén,

独(獨)自相思在翰林。
Dú zì xiāng sī zài hàn lín.

三五夜中新月色,
Sān wǔ yè zhōng xīn yuè sè,

二千里外故人心。
Èr qiān lǐ wài gù rén xīn.

渚宫东(東)面烟(煙)波冷,
Zhǔ gōng dōng miàn yān bō lěng,

浴殿西头(頭)钟(鐘)漏深。
Yù diàn xī tóu zhōng lòu shēn.

犹(猶)恐清光不同见(見),
Yóu kǒng qīng guāng bù tóng jiàn,

江陵卑湿(濕)足秋阴(陰)。
Jiāng líng bēi shī zú qiū yīn.

NOCHE EN EL PALACIO

Bai Juyi

Terraza plateada. Torreones de oro.

El sol se sumerge en Hanlin. Añoro solitario.

La noche del quince el resplandor de la luna
nueva.

A mil leguas el corazón amigo.

Fría neblina al este del palacio.

Al oeste del pabellón se encharca la clepsidra.

Te recuerdo en otra tierra húmeda

con una luna diferente.

香 炉(爐) 峰 下 新 卜 山

Xiāng lú fēng xià xīn bǔ shān

居 草 堂 初 成 偶 題(題)

jū cǎo táng chū chéng ǒu tí

东(東) 壁

dōng bì

白 居 易
Bái Jū yì

日 高 睡 足 犹(猶) 慵 起，
Rì gāo shuì zú yóu yōng qǐ,

小 阁(閣) 重 衾 不 怕 寒。
Xiǎo gé chóng qīn bù pà hán.

遗(遺) 爱(愛) 寺 钟(鐘) 欹 枕
Yí ài sì zhōng qī zhěn

听(聽)，
tīng,

香 炉(爐) 峰 雪 拨(撥) 帘(簾) 看。
Xiāng lú fēng xuě bō lián kàn.

匡 庐(廬) 便 是 逃 名 地，
Kuāng lú biàn shì táo míng dì,

司 马(馬) 仍 为(爲) 送 老 官。
Sī mǎ réng wéi sòng lǎo guān.

心 泰 身 宁(寧) 是 归(歸) 处(處)，
Xīn tài shēn níng shì guī chù,

故 乡(鄉) 何 独(獨) 在 长(長) 安。
Gù xiāng hé dú zài Cháng ān.

EN LA CUMBRE XIANGLU

Bai Juyi

Alto el sol, cansado de dormir no quiero levantarme.

Con tantos edredones no temo el frío en el pequeño kiosco.

Apoyado en la almohada percibo la campana del templo Yiai.

Corro la cortina y miro la nieve en la cumbre Xianglu.

Kuanglu es mi refugio.

En mi cargo pasaré la vejez tranquilo.

Sosiego y seguridad me interesan.

¡No sólo Chang'an es mi tierra natal!

将(將)赴 吴(吳)兴(興)登
jiāng fù wú xīng dēng

乐(樂)游(遊)原 一 绝(絕)
lè yóu yuán yī jué

杜 牧
Dù Mù

清 时(時) 有 味 是 无(無) 能，
qīng shí yǒu wèi shì wú néng,

闲(閑) 爱(愛) 孤 云(雲) 静(靜) 爱(愛)
xián ài gū yún jìng ài

僧。
sēng.

欲 把 一 麾 江 海 去，
yù bǎ yī huī jiāng hǎi qù,

乐(樂) 游(遊) 原 上 望 昭 陵。
lè yóu yuán shàng wàng zhāo líng.

*IRE A WUXING Y SUBIRE
A LEYOUYUAN*

Du Mu

Favorable tiempo de paz. No tengo talento.

Amo el sosiego de la nube solitaria, la tranquila
vida monacal.

Iré a Jianghai, nombramiento en mano,

subiré a Leyouyuan y contemplaré el mausoleo
de Zhao.

江 南 春 绝(絕) 句
Jiāng nán chūn jué jù

杜 牧
Dù Mù

千 里 莺(鶯) 啼 绿(綠) 映 红(紅),
Qiān lǐ yīng tí lǜ yǐng hóng,

水 村 山 郭 酒 旗 风(風)。
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí fēng.

南 朝 四 百 八 十 寺，
Nán cháo sì bǎi bā shí sì,

多 少 楼(樓) 台(臺) 烟(煙) 雨 中。
Duō shǎo lóu tái yān yǔ zhōng.

PRIMAVERA DEL SUR DEL RIO

Du Mu

Canto de oropéndola por doquier, rojos con reflejos verdes.

Aguas de la aldea. Montes. Murallas. Viento en los banderines de las tabernas.

Cuatrocientos ochenta templos de la Dinastía del Sur.

¡Cuántos pabellones entre niebla y lluvia!

泊 秦 淮
Bó Qín huái

杜 牧
Dù Mù

烟(煙) 笼(籠) 寒 水 月 笼(籠) 沙,
Yān lǒng hán shuǐ yuè lǒng shā,

夜 泊 秦 淮 近 酒 家。
Yè bó Qín huái jìn jiǔ jiā.

商 女 不 知 亡 国(國) 恨,
Shāng nǚ bù zhī wáng guó hèn,

隔 江 犹(猶) 唱 后(後) 庭 花。
Gé jiāng yóu chàng hòu tíng huā.

ANCLAR EN QINHUI

Du Mu

La niebla cubre las heladas aguas y la luna besa
la arena.

Anclar de noche cerca de Qinhuai. La taberna.

La cantante desconoce el odio del país derrotado.

Al otro lado del río aún entona *las flores del
patio*.

清 明

Qīng míng

杜 牧
Dù Mù

清 明 时(時) 节(節) 雨 纷(紛)
Qīng míng shí jié yǔ fēn

纷(紛),
fēn,

路 上 行 人 欲 断(斷) 魂。
Lù shàng xíng rén yù duàn hún.

借 问(問) 酒 家 何 处(處) 有?
jiè wèn jiǔ jiā hé chù yǒu?

牧 童 遥 指 杏 花 村。
Mù tóng yáo zhǐ xìng huā cūn.

LUZ PURA

Du Mu

Fiesta de la Luz Pura. Lluvia abundante.

El viajero, a medio camino, no puede más.

Pregunto: la taberna ¿dónde está?

El pastorcillo señala a lo lejos la aldea de los
albaricoques florecidos.

山 行
Shān xíng

杜 牧
Dù Mù

远(遠) 上 寒 山 石 径(徑) 斜,
Yuǎn shàng hán shān shí jìng xié,

白 云(雲) 生 处(處) 有 人 家。
Bái yún shēng chù yǒu rén jiā.

停 车(車) 坐 爱(愛) 枫(楓) 林 晚,
Tíng chē zuò ài fēng lín wǎn,

霜 叶(葉) 红(紅) 于(於) 二 月 花。
Shuāng yè hóng yú èr yuè huā。

CAMINO EN LA MONTAÑA

Du Mu

Sube lejos, sobre la montaña helada, un escarpado camino de piedra.

Aquí nacen las nubes blancas. Casas.

Detengo el carro por amor a la tarde en el bosque de los arces.

Las hojas escarchadas son más rojas que las flores de la segunda luna.

无(無) 題 (題)

Wú

tí

李 商 隱(隱)

Lǐ Shāng

yīn

相 见(見) 时(時) 难(難) 别 亦
Xiāng jiàn shí nán bié yì

难(難),
nán,

东(東) 风(風) 无(無) 力 百 花
Dōng fēng wú lì bǎi huā

残(殘)。
cán.

春 蚕(蠶) 到 死 丝(絲) 方 尽(盡),
Chūn cán dào sǐ sī fāng jìn,

蜡(蠟) 炬 成 灰 泪(淚) 始 干(乾)。
Là jù chéng huī lèi shǐ gān.

晓(曉) 镜(鏡) 但 愁 云(雲) 鬢(鬢) 改,
Xiǎo jìng dàn chóu yún bìn gǎi,

夜 吟 应(應) 觉(覺) 月 光 寒。
Yè yín yīng jué yuè guāng hán.

蓬 山 此 去 无(無) 多 路,
Péng shān cǐ qù wú duō lù,

青 鸟(鳥) 殷 勤 为(爲) 探 看。
Qīng niǎo yīn qín wèi tàn kàn.

SIN TITULO

Li Shangyin

Difícil nos fue el encuentro y muy triste la despedida.

El viento del este sin fuerza. Caen cien flores.

Antes de morir, el gusano de primavera se esfuerza en terminar su hilo.

Hecha cenizas, seca sus lágrimas la vela.

De madrugada miro al espejo; temo ver blancas mis sienes.

Canto en voz alta de noche; siento el frío resplandor de la luna.

No está lejos la montaña de los genios.

Obsequioso pájaro azul, ¡tráeme sus noticias!

乐(樂) 游(遊) 原
Lè yóu yuán

李 商 隱(隱)
Lǐ Shāng yǐn

向 晚 意 不 适(適),
Xiàng wǎn yì bù shì,

驱(驅) 车(車) 登 古 原。
Qū chē dēng gǔ yuán.

夕 阳(陽) 无(無) 限 好,
Xī yáng wú xiàn hǎo,

只 是 近 黄 昏。
Zhǐ shì jìn huáng hūn.

ALEGRE PASEO POR LA LLANURA

Li Shangyin

Es la tarde con su melancolía.

En mi carreta subo a la antigua llanura.

¡Infinitamente bello el crepúsculo!

¡Aunque esté cercano el momento de desmayarse!

夜 雨 寄 北
Yè yǔ jì běi

李 商 隐 (隱)
Lǐ Shāng yǐn

君 问 (問) 归 (歸) 期 未 有 期,
Jūn wèn guī qī wèi yǒu qī,

巴 山 夜 雨 涨 (漲) 秋 池。
Bā shān yè yǔ zhǎng qiū chí.

何 当 (當) 共 剪 西 窗 烛 (燭)?
Hé dāng gòng jiǎn xī chuāng zhú?

却 话 (話) 巴 山 夜 雨 时 (時)。
Què huà Bā shān yè yǔ shí.

ENVIO AL NORTE LA LLUVIA NOCTURNA

Li Shangyin

Me preguntas por el regreso. No se sabe el día.

La lluvia nocturna de Bashan alimenta el estanque de otoño.

¿Cuándo cortaremos juntos las velas, ante la ventana del oeste

recordando que en Bashan caía la lluvia nocturna?

瑶

Yáo

瑟

Sè

怨

yuàn

温

Wēn

庭

Tíng

筠

yún

冰 簟 银(銀) 床(牀) 梦(夢) 不 成,
Bīng diàn yín chuáng mèng bù chéng,

碧 天 如 水 夜 云(雲) 轻(輕)。
Bì tiān rú shuǐ yè yún qīng.

雁 声(聲) 远(遠) 过(過) 潇(瀟) 湘
Yàn shēng yuǎn guò Xiāo xiāng

去,
qù,

十 二 楼 中 月 自 明。
Shí èr lóu zhōng yuè zì míng.

SE LAMENTA LA CITARA DE JADE

Wen Tingyun

A la estera de la cama plateada no llega el sueño.

El cielo es azul como el agua, leves las nubes nocturnas.

El graznido de las ocas salvajes se aleja de Xiaoxiang.

Resplandece la luna en los doce pabellones.

江楼(樓) 书(書) 感
Jiāng lóu shū gǎn

赵(趙) 嘏
Zhǎo Gǔ

独(獨) 上 江 楼(樓) 思 渺 然，
Dú shàng jiāng lóu sī miǎo rán,

月 光 如 水 水 连(連) 天。
Yuè guāng rú shuǐ shuǐ lián tiān.

同 来(來) 玩(翫) 月 人 何 处(處)?
Tóng lái wán yuè rén hé chù?

风(風) 景 依 稀 似 去 年。
Fēng jǐng yī xī sì qù nián.

SENTIMIENTOS EN EL PABELLON DEL RIO

Zhao Gu

Subo solo al pabellón del río. Lejanas añoranzas.

El resplandor de la luna, corriente de agua, me une al cielo.

La persona que me acompañó a contemplar la luna, ¿dónde está?

El paisaje es igual al del año anterior.

劝(勸) 酒
Quàn jiǔ

于 武 陵
Yú Wǔ líng

劝(勸) 君 金 屈 卮(卮),
Quàn jūn jīn qū zhī,

满(滿) 酌 不 须(須) 辞(辭)。
Mǎn zhuó bù xū cí.

花 发(發) 多 风(風) 雨,
Huā fā duō fēng yǔ,

人 生 足 别 离(離)。
Rén shēng zú bié lí.

BEBE, AMIGO

Yu Wuling

Te aconsejo, amigo, con la copa dorada.

Si te ofrecen más vino, no lo rechaces.

Las flores se abren; viento y lluvia en exceso.

Imposible vivir sin despedidas.

金 陵 图 (圖)
Jīn líng tú

韦(韋) 庄(莊)
Wéi Zhuāng

江 雨 霏 霏 江 草 齐(齊),
Jiāng yǔ fēi fēi jiāng cǎo qí,

六 朝 如 梦(夢) 鸟(鳥) 空 啼。
Liù cháo rú mèng niǎo kōng tí.

无(無) 情 最 是 台(臺) 城 柳,
Wú qíng zuì shì tái chéng liǔ,

依 旧(舊) 烟(煙) 笼(籠) 十 里
Yī jiù yān lǒng shí lǐ

堤(隄)。
dī.

PINTURA DE JINLING

Wei Zhuang

Lluvia persistente sobre el río. Abundante hierba de la orilla.

Seis dinastías como un sueño. Trinan en vano las aves.

Los sauces indiferentes de la terraza.

Verde niebla envuelve el largo malecón.

NOTAS

POEMA-LINEA

- 1 - 2 Shuzhou, en la provincia de Sichuan.
- 1 - 3 Wang Bo (649-676) nació en el distrito de Hejin, provincia de Shanxi. A los 14 años triunfó en los exámenes imperiales y fue nombrado funcionario. A los 27, durante un viaje, murió ahogado. Es uno de los poetas más ilustres de los inicios de la dinastía Tang.
- 1 - 4 División en la decadente dinastía Qin, durante el período de los Tres Reinos (220-265).
- 1 - 5 Alusión a los cinco muelles sobre el río Ming que representan a la ciudad de Suzhou.
- 1 - 8, 9 Estos versos se citan con frecuencia en la actualidad para señalar la fidelidad en la amistad.
- 2 - 1 En la provincia de Sichuan.
- 2 - 3 Ver la nota 8 - 9.
- 3 - 1 Yishui, río de la provincia de Hebei, símbolo de heroísmo. Al final del período de los Sie-

te Reinos, el primogénito del rey de Yan (actualmente Pekín) encargó a Jing Ke reconquistar las tierras arrebatadas por el emperador Qin Shihuang. En la despedida del héroe, se cantó : *Sopla el viento rumoroso y el río está helado. El caballero se va para siempre. Nunca volverá. Desorbitados los ojos, los pelos erizados.*

Jing Ke ha dado nombre, en la lengua china, a los servidores dispuestos a matar y a morir por su amo.

- 3 - 2 Luo Binwang (640?-684?) nació en el distrito de Yiwu, provincia de Zhejiang. Luchó contra la emperatriz Wu Zetian y desapareció después de una batalla.
- 4 - 1 Youzhoutai, al suroeste de la ciudad de Pekín.
- 4 - 2 Chen Ziang (661-702) nació en el distrito de Shehong, provincia de Sichuan. En una guerra contra las minorías del norte fue destituido por sus ideas y murió en la cárcel.
- 4 - 6 El poeta fue funcionario y trató de disuadir a la emperatriz Wu Zetian en su intento de guerrear contra las minorías del norte y no lo consiguió. Este poema fue escrito en ese momento.
- 5 - 1 La montaña Mang, al oeste de la provincia de Henan.
- 5 - 2 Shen Quanqi (656?-713) nació en el distrito de Neihuang, provincia de Henan. Por colaborar con el funcionario rebelde Zhang Yizhi, fue desterrado.

- 5 - 3 Las tumbas de los emperadores de la dinastía Han del Este.
- 5 - 4 Los números mil y diez mil significan gran cantidad.
- 5 - 5 Luoyang, ciudad de la actual provincia de Henan, fue *capital de nueve dinastías* y una de las seis capitales de China, con Pekín, Nankín, Xi'an, Hangzhou y Kaifeng.
- 6 - 2 Zhang Jiuling (673-740) nació en el distrito de Qujiang, provincia de Guangdong. Fue primer ministro muchos años.
- 6 - 3 *Nubes azules* es una expresión fija que indica ascenso social y ambición en sentido general.
- 7 - 1 El lago Dongting queda en la zona norte de la provincia de Hunan, al sur del río Yangzi.
- 7 - 2 El primer ministro se llamaba Zhang Jiulin. Meng Haoran le dedica el poema como una recomendación.
- 7 - 3 Meng Haoran (689-740) nació en el distrito de Xiangyan, provincia de Hubei. La mayor parte de su vida la pasó entre estudios y viajes. El paisaje fue el tema favorito de sus poemas.
- 7 - 4 Octavo mes lunar.
- 7 - 6 Yun Meng - Sueño de Nube - es un estanque de la provincia de Hubei, al norte del río Yangzi, convertido en fértil zona de cultivo.
- 7 - 7 La ciudad de Yueyang en la actual provincia de Hunan, junto al lago Dongting.
- 7 - 9 El sabio es el poeta que se avergüenza de no servir como conviene a su soberano.

- 7 - 10 *Pescadores* es una alusión a los buenos funcionarios, en este caso al Primer Ministro. Se aprecia este poema por su discreción, no es una lisonja directa.
- 8 - 8 El vino es por lo general un licor de cereales, pocas veces corresponde al de uva.
- 8 - 9 El noveno día del noveno mes del calendario lunar, fiesta del doble sol. La costumbre era subir a un lugar elevado, por esto se llamó también a este día: fiesta de la subida a la altura. Como cae a finales de otoño, se la conoce también como fiesta de los crisantemos.
- 8 - 10 Despedido de su cargo de funcionario, el autor vive aislado y describe la vida sencilla del campo que prefiere a la de la corte.
- 10 - 1 El río Jiande se llama ahora Xin'an, en la provincia de Zhejiang.
- 11 - 1 Poema con acompañamiento de música, muy conocido durante la dinastía Tang en la región noroeste, que trata de la soledad de los guardias fronterizos. Liangzhou es una zona del oeste de la provincia de Gansu, al borde del gran desierto.
- 11 - 2 Wang Zhihuan (688-742) nació en la ciudad de Taiyuan, capital de la provincia de Shanxi. Su tema preferido fue la vida en la frontera.
- 11 - 3 El río Amarillo o Huanghe es el más importante del norte de China.
- 11 - 5 La tradición era regalar ramas rotas de álamos o sauces a los parientes o amigos antes de despedirse.

- Arrancar álamos y sauces* es el título de una pieza musical que expresa el sentimiento de la despedida.
- 11 - 6 La Puerta de Jade es un paso de frontera, al oeste de Dunhuang, en la provincia de Gansu, puerta para el Asia Central.
- 12 - 1 El Pabellón de la Cigüeña con sus tres pisos, en la actual provincia de Shanxi, al suroeste de la ciudad de Yongji. Muchas cigüeñas anidan en este pabellón.
- 12 - 4 Aunque no ve el mar, el poeta imagina la escena.
- 13 - 1 El título general incluye la idea de *escrito por casualidad* al volver a la tierra, tras el encuentro con los niños que le hacen la pregunta.
- 13 - 2 He Zhizhang (659-744) nació en el distrito de Xiaoshan, provincia de Zhejiang. Gran aficionado al vino; se consideraba independiente y extravagante.
- 14 - 1 Beigushan es una montaña de la provincia de Jiangsu, al norte de la ciudad de Zhengjiang, cerca del río Yangzi.
- 14 - 2 Wang Wan, nacido en la ciudad de Luoyang, provincia de Henan, se conoce poco de su vida y quedan pocos poemas suyos.
- 14 - 10 Según las *Crónicas de Han*, el emperador lanzó una flecha a una oca salvaje y al recogerla encontró una carta atada a una pata. Desde entonces se llama *oca salvaje* a los mensajeros.
- 14 - 10 Ver la nota 5 - 5.
- 15 - 1 Ver la nota 11 - 1.

- 15 - 2 Wang Han, nacido en la ciudad de Taiyuan, capital de la provincia de Shanxi, desenvuelto y aficionado al vino y a los viajes.
- 15 - 3 Señala que el vino es de buena calidad.
- 15 - 4 Antes de que suene la música, no se permite beber.
El instrumento de cuerdas, que se tocaba a caballo, se llama pipa.
- 16 - 1 La Torre de la Grulla Amarilla estaba en la actual provincia de Hubei, en la Montaña de la Serpiente, cerca de la ciudad de Wuchang. Cuenta la leyenda que los ocho inmortales se propusieron un viaje para admirar las maravillas del mar y cada uno manifestó su poder con un medio de locomoción diferente: una caña, una espada, sobre un abanico. Zi an, uno de los ocho, pasó por esta torre cabalgando sobre una nube amarilla.
- 16 - 2 Cui Hao (?-754) nació en la ciudad de Kaifeng, provincia de Henan. Sus primeros poemas fueron frívolos y pedantes, cambió de estilo cuando vivió en la frontera.
- 16 - 7 Hanyang queda al noroeste de la ciudad de Wuchang, en Wuhan; desde el pabellón se lo alcanza a ver a través del río a la distancia.
- 16 - 8 Yingwu, en el río Yangzi, al norte de Wuchang.
- 16 - 9 Cuando Li Bai llegó al Pabellón de la Grulla Amarilla decidió escribir un poema, pero al leer el de Cui Hao se sintió incapaz de superarlo y desistió. Se considera este poema

- un modelo de *yi jing*: expresión del sentimiento a través de la naturaleza.
- 17 - 1 Changgan en la zona de Jiangning, al sur de la ciudad de Nankín. La pieza musical es de estilo muy variado, la letra expresa siempre un sentimiento amoroso. El autor compuso cuatro con este título.
Esta es la primera canción.
- 17 - 4 Heng, al suroeste de la ciudad de Nankín.
- 17 - 6 Es una dama, respetuosa y enamorada, que habla de sí misma.
- 18 - 1 Ver la nota 17 - 1. Esta es la segunda canción de la serie.
- 18 - 3 Se refiere al río Yangzi, Chang Jiang o Río Largo.
- 18 - 6 El sentido es continuación del poema anterior. El tema del regreso al pueblo natal es frecuente en esta tradición. Aquí la dama enamorada escucha la respuesta del caballero.
- 19 - 2 Cui Guofu nació en la ciudad de Suzhou, provincia de Jiangsu. Fue funcionario.
- 19 - 5 Zhangtai, conocida calle de Chang'an, capital de los Tang, en la zona de tolerancia.
- 20 - 2 Wang Changling (698-757?) nació en la ciudad de Chang'an, capital de los Tang, hoy Xi'an, capital de la provincia de Shaanxi. Se dedicó al qijue, poema de cuatro versos de siete caracteres, sobre la vida en la frontera, lamentos, amor y despedidas.
- 20 - 3 Aquí es el lago Qinghai, al oeste de Xining, en la actual provincia de Qinghai.
- 20 - 3 La montaña Qilian, provincia de Gansu.

- 20 - 4 Ver la nota 11 - 6.
- 20 - 6 Loulan fue una minoría que, confabulada con los xiongnu -antepasados de los húngaros-, atacó con frecuencia a los han. Aquí con este nombre se alude a las minorías guerreras de la zona.
- 21 - 1 Poema con acompañamiento de música, propio para despedidas. Muchas veces su tema es la vida en los pasos fortificados de la frontera.
- 21 - 3 Qin es la primera dinastía imperial(221-207 a C) y Han es la segunda (206 a C- 220 d C). Estos versos indican que las cosas no han cambiado.
- 21 - 5 Longcheng es una ciudad fronteriza. El general volador, Li Guang, de la dinastía Han recibió este nombre de los xiongnu que lo temían mucho. Volador significa muy hábil. Su nombre equivale a general valiente por antonomasia.
- 21 - 6 Hu es el nombre de las minorías del noroeste. El monte Yin, en Mongolia interior, constituye una defensa natural contra los nómadas del norte.
- 22 - 2 Hibisco, planta de la familia de las malváceas. El pabellón quedaba en la actual provincia de Jiangsu, en un rincón de la ciudad de Zhenjiang.
- 22 - 4 Wu es aquí una región de Zhengjiang que perteneció al reino de Wu.
- 22 - 5 La montaña Chu, en la actual provincia de Anhui, perteneció al reino de Chu.
- 22 - 6 Ver la nota 10 - 5.

- 22 - 7 *Corazón helado y garrafa de jade* son expresiones que expresan la blancura en el lenguaje chino y, en este caso, aluden a los funcionarios honestos.
- 23 - 4 Dicho chino : Un letrado puede morir si alguien comprende su pensamiento; una mujer se adorna para quien admire su belleza.
- 23 - 6 Aceptando un puesto de frontera, el funcionario podía ascender con facilidad. Por esto, la esposa del poema, más ambiciosa que enamorada, le sugirió que se marchara a la guerra.
- 24 - 1 Ver la nota 8 - 9.
- 24 - 3 El lado este de la montaña Huashan, provincia de Shanxi, cerca del pueblo natal de Wang Wei. El poeta escribe en Xi'an, la capital.
- 24 - 4 Wang Wei (701-761) nació en el distrito de Yongji, provincia de Shanxi. Desempeñó cargos importantes y fue destituido por someterse al enemigo. Hecho prisionero por el rebelde An Lushan, éste le preguntó: ¿Qué clase de animal es un poeta y para qué sirve?. Permaneció en Luoyang como censor hasta la muerte de su captor. Como muchos otros poetas, parece no haberse preocupado por ninguno de los dos bandos en lucha. Fue muy culto. Sobresalió en poemas idílicos. Escritor, calígrafo, músico y pintor de renombre.
- 24 - 8 Se puede entender como un recuerdo de todos los amigos de la región. La costumbre era subir en grupo al monte en otoño, con

un clima muy agradable, para recoger y prenderse mutuamente hierbas que espantan los males.

No es tan importante mi sentimiento como el de los amigos ausentes que me recuerdan en este día.

- 25 - 1 En el original se usa la palabra ZA en el título. Equivale a miscelánea o comodín: título aplicable a numerosos temas.
- 26 - 1 La vida difícil de los guardias de frontera es un tema frecuente en la poesía tradicional.
- 26 - 3 Carro liviano es un tiro de cuatro caballos para transporte de personas, a diferencia del carro pesado, cubierto de cuero, para las vituallas.
- 26 - 4 Juyuan en Mongolia Interior.
- 26 - 5 Llevada por el viento, la hierba pasa al otro lado de la frontera.
- 26 - 6 Ver la nota 21 - 6.
- 26 - 9 Xiao es un puesto de frontera al sureste de Ningxia, región autónoma de la nacionalidad hui.
- 26 - 10 Yanran es una montaña de la actual República de Mongolia. El general Dou Xian, de la dinastía Han, persiguió a los soldados xiongnu hasta esta montaña y grabó sus hazañas en una piedra. Aquí se alude a las montañas muy alejadas de la frontera. El verso final es dicho por la patrulla.
- 27 - 4 *Silbo* en el original, en vez de canto.
- 28 - 1 Yuaner es un amigo. Anxi queda en Xinjiang.

- 28 - 3 Weicheng al noroeste de la ciudad de Xi'an, en la provincia de Shaanxi.
- 28 - 6 Yangguan, en la provincia de Gansu, es un paso de frontera, al sur del paso de la Puerta de Jade.
Yangguan puede traducirse como el Paso del Sol.
- 29 - 1 La montaña Lu, al norte de la provincia de Jiangxi, cerca del río Yangzi, es un renombrado lugar de turismo.
- 29 - 2 Li Bai (701-762) o Li Po, nació en la actual Rusia, cerca de la frontera con Afganistán, en la ciudad de Tokmak - en chino Suiye - en el Kirguistán, entonces territorio de los Tang. Sus ancestros proceden de los alrededores de Tianshui, en la provincia de Gansu. En su juventud viajó mucho mientras estudiaba y solía considerar a varios lugares de China como su tierra natal.
Los poetas llevaban el nombre familiar o MING - Li Bai en este caso -, el nombre público o ZI-Tai Bai o Supremo Blanco- y, además, el apodo o HAO que para Li Bai es Qinglian Jushi: el Ermitaño del Loto Verde. Qinglian es el nombre de un cantón del distrito de Jiangyou, provincia de Sichuan, en donde el poeta vivió desde niño. A los 42 años fue nombrado funcionario y destituido apenas tres años después. Poeta romántico, uno de los más ilustres de la antigüedad.
- 29 - 3 Xianglu, Incensario Perfumado, es una cumbre al oeste de la montaña Lu.
- 29 - 6 *Río de plata* es el nombre en chino de la Vía

Láctea. El noveno es el lugar más elevado del cielo. Se decía que el cielo constaba de nueve pisos o capas.

- 31 - 1 Meng Haoran, célebre poeta de esta dinastía - ver poemas 7 a 10 de esta colección - muy amigo de Li Bai. El autor escribe en Anlu, provincia de Hubei.
- 31 - 2 Guangling, en la ciudad de Yangzhou, provincia de Jiangsu.
- 31 - 4 Ver la nota 16 - 1.
- 31 - 5 Tercer mes lunar.
- 31 - 7 El río Changjiang, Río Largo o Yangzi, el más caudaloso de país.
- 32 - 2 Ver la nota 5 - 5.
- 32 - 6 Ver la nota 11 - 5.
- 32 - 7 En el original, pueblo natal es *antiguo jardín*.
- 33 - 1 *Yuefu* es el nombre de una institución en la dinastía Han, compuesta por funcionarios y eruditos encargados de coleccionar canciones populares. Más tarde se dio este nombre a un estilo de poesía caracterizado por su longitud, los versos de diferente medida y con temas muy variados. Durante la dinastía Tang se toma del yuefu sólo el tema: vida de soldados en la frontera, vida campesina, amistad, despedidas. Ver poemas 19, 20, 33, 68, 93.
- 33 - 3 Lanling es un pueblo de la provincia de Shandong.
- 34 - 1 *Medianoche*, ZI YE, es el nombre de la artista popular que compuso esta melodía. Li Bai

- y otros poetas la utilizaron para sus composiciones.
- 34 - 3 Chang'an fue la capital de la dinastía Tang. Hoy se llama Xi'an, en la provincia de Shaanxi.
- 34 - 4 Se lavaba la ropa golpeándola con un martillo de madera.
- 34 - 8 Ver la nota 11- 6. Los sentimientos se refieren aquí a las esposas de los soldados.
- 35 - 1 Fenghuang en la ciudad de Nankín, provincia de Jiangsu. *Feng* significa ave fénix macho. *Huang* es ave fénix hembra. Animales mitológicos de poder y buen augurio. Su vuelo sobre la terraza es señal del esplendor de una dinastía. Si se van es signo de su decadencia.
- 35 - 5 Del reino de Wu, en el período de los Tres Reinos (220-265)
- 35 - 6 La *túnica vistosa* significa funcionarios de alto rango.
- 35 - 7 Las tres montañas están al sudeste de la ciudad de Nankín. *Medio ocultas* indica los vaivenes de la política, de la actitud de los funcionarios.
- 35 - 8 Banco de arena en el río Yangzi, cerca de la puerta oeste de la ciudad de Nankín.
- 35 - 9 *Las nubes flotantes* son los malos funcionarios y el *sol* alude al emperador.
- 35 - 10 Ver la nota 34 - 3
- 36 - 1 La montaña Jingting en la actual provincia de Anhui.
- 36 - 4 Los verbos en pretérito, puesto que el poeta queda solo como la montaña.

- 36 - 6 La montaña mira al poeta sin cansarse, también. Cómplices en la soledad.
- 37 - 10 El plural sería también hermoso en este verso, pero los lectores chinos prefieren el singular.
- 38 - 1 Qiupu, provincia de Anhui, dio nombre a 17 poemas de Li Bai. Este es el décimo quinto.
- 39 - 1 Wang Lun, amigo de Li Bai.
- 39 - 5 En la provincia de Anhui.
- 39 - 6 Es frecuente el cambio de persona gramatical en el mismo poema, según lectura de los entendidos. Aquí Li Bai se nombra a sí mismo en tercera persona - en el primer verso - y en primera persona al final cuando escribe *al despedirme*.
- 40 - 1 Sobre la montaña Baidi, provincia de Sichuan.
- 40 - 4 Jiangling en la provincia de Hubei.
- 41 - 1 Dong Da es, así se cree, Dǒng Tinglan, notable compositor. A punto de separarse, el poeta amigo le entrega éstos versos para animarlo.
- 41 - 2 Gao Shi (700?-765) nació en el distrito de Jing, de la provincia de Hebei. Pobre en su juventud, llegó a funcionario a los 40 años. Sus poemas se refieren a la vida en la frontera.
- 42 - 1 Es la víspera del año nuevo tradicional o fiesta de la primavera. Se cumple un año más de vida al llegar a ese día.
- 42 - 5 El poeta piensa en la añoranza de su gente que, en el pueblo natal, lo recuerda. El sen-

- timiento ajeno es más importante que el propio.
- 43 - 2 Chang Jian nació en la ciudad de Chang'an o Xi'an, capital de la provincia de Shaanxi. Sus temas predilectos son montañas, bosques y templos. Con Meng Haoran y Wang Wei es uno de los mejores poetas paisajistas.
- 43 - 4 La expresión *altos bosques* es usada por los budistas para indicar un lugar donde se reúnen los monjes.
- 43 - 10 La campana es aquí un qing, instrumento musical de percusión, compuesto por placas de jade de distinto tamaño, como un teclado suspendido.
- 44 - 2 Cen Shen (715-770) nació en el distrito de Jiangling de la provincia de Hubei. Escribió poemas sobre la vida en la frontera.
- 45 - 3 Tierra natal es en el original *antiguo jardín*.
- 46 - 3 Liang en la actual provincia de Henan.
- 47 - 1 El monte Tai o Taishan, al norte de la ciudad de Tai'an, en la provincia de Shandong, es la primera de las cinco montañas sagradas del taoísmo.
- 47 - 2 Du Fu (712-770) nació en el distrito de Gong, de la provincia de Henan. Estudioso y viajero. Fue hecho prisionero luego de una rebelión, pero logró escapar. Poeta realista, se conocen más de mil cuatrocientos poemas suyos, su obra es llamada *Crónica Poética* por reflejar fielmente la sociedad. Se considera la cumbre de la poesía clásica de esta dinastía. En Luoyang, el año 744, se inició su amistad con Li Bai.

- 47 - 4 Qi y Lu son dos reinos del Período de Primavera y Otoño (770-476 a C).
- 48 - 1 *A la frontera* es un tema de *yuefu* (ver la nota 33-1) que trata de la vida militar - el poema 21 de esta colección es otro ejemplo de este género -. Du Fu compuso catorce poemas con este tema.
- 49 - 10 Los antiguos llevaban los cabellos largos unidos sobre la coronilla con un broche.
- 50 - 1 Shu es uno de los Tres Reinos (220-265), el Primer Ministro es aquí el renombrado estratega Zhuge Lian.
- 50 - 4 Jinguan, nombre antiguo de Chengdu, capital de la provincia de Sichuan.
- 50 - 6 La oropéndola, llamada también oriol, es un pájaro color de oro y riquísimo canto, símbolo de la música y la alegría. En la dinastía Tang representó el matrimonio feliz porque siempre vuela en pareja.
- 50 - 7 En la *Crónica de los tres Reinos* se refiere el hecho. Zhuge Lian vivía como ermitaño y Liu Bei, primer rey de Shu, lo buscó tres veces para encargarle el gobierno de su país.
- 50 - 8 Zhuge Lian sirvió al rey Liu Bei y a su hijo Liu Chan.
- 52 - 9 *El rojo rocío* son las flores rojas cubiertas de rocío.
- 52 - 10 Jinguan es otro nombre de la ciudad de Chengdu. Las flores pesan con el peso del agua.
- 53 - 1 El título original es: Escuché que Henan y Hebei fueron reconquistadas. Los generales rebeldes An y Shi (755-763) tomaron la capi-

- tal. El emperador huyó a Sichuan y luego regresó triunfante. Con este acontecimiento se inició la decadencia de la dinastía Tang. Aquí el poeta expresa su deseo de ir a la tierra de Wu.
- 53 - 3 Jianwai es una zona de Sichuan, donde el emperador estaba refugiado. Jibei queda al norte de la provincia de Hebei y la actual Pekín, era el cuartel general de los rebeldes.
- 53 - 9 Baxia y Wuxia, en Sichuan, dos de las tres gargantas del río Yangzi.
- 53 - 10 Xiangyan, ciudad de Hubei.
- 54 - 1 *Frase trunca* es traducción literal de JUEJU - cuatro versos de cinco o siete caracteres - nombre de una de las dos formas poéticas más utilizadas en las dinastías Tang y Song. La otra forma se llamó LUSHI - ocho versos de cinco o siete caracteres. Los poetas solían componer poemas larguísimos entre varios y cada uno contribuía con cuatro versos. Podía ocurrir que uno iniciara el poema, pero nadie lo continuaba. Entonces la estrofa quedaba trunca.
- 54 - 6 Wu, en la provincia de Jiangsu, reino antiguo del Período de Primavera y Otoño (770-476 a C) Observar el paralelismo en cada estrofa de este poema.
- 55 - 1 Du Fu escribió cuatro poemas JUEJU. Ver la nota 54 - 1.
- 56 - 7 Aquí el sentido es opuesto a la forma literal; este mecanismo se llama FAN YU en chino. *La fama procede de los escritos*, esta idea ex-

- presa su frustración en la vida política que no le dio fama.
- 56 - 8 Du Fu tuvo más ambiciones políticas que literarias, pero nunca logró lo que se propuso. En 765, a los 55 años, renunció como consejero del general Yan Wu.
- 58 - 1 Yueyang es un pabellón en la provincia de Hunan, cerca del lago Dongting.
- 58 - 3 Dongting, ver la nota 7 - 1.
- 58 - 5 Wu al este del lago y Chu al sur, dos reinos enemigos en el Período de Primavera y Otoño (770- 476 a C).
- 59 - 1 Li Guinian, renombrado músico, muy apreciado por el emperador Xuan Zong. Durante la rebelión de An y Shi - nota 53 - 1 - vivió como vagabundo al sur del río Yangzi.
- 59 - 3 Qi Wang, hermano menor del emperador.
- 59 - 4 Cuijiu fue un funcionario favorito del emperador Xuan Zong. Li Guinian iba con frecuencia a cantar y tocar en su palacio. Du Fu lo escuchó allí.
- 59 - 6 Triste contraste, el notable músico es hoy un vagabundo.
- 60 - 3 Liu Changqing (709-789?) nació en el distrito de Hejian de la provincia de Hebei. La mayor parte de sus poemas son del estilo WU YAN , cinco caracteres por verso.
- 61 - 2 El Puente del Arce cerca de la puerta oeste de la ciudad de Suzhou, provincia de Jiangsu.
- 61 - 3 Zhang Ji, nacido en el distrito de Xiangyang, de la provincia de Hubei. Se conoce muy poco de su vida.

- 61 - 6 Gusu es otro nombre de Suzhou. Hanshan, cerca del Puente del Arce, el monasterio más famoso de Suzhou.
- 62 - 1 *Comida fría* es el nombre que se da a la víspera de la fiesta QING MING o luz pura, del 5 de abril, dedicada a recordar a los difuntos. En la víspera, sólo el emperador tenía el derecho de encender fuego para la comida y permitía que algunos subordinados se beneficiaran de este privilegio. Se inició esta tradición en memoria de Jie Zitui, noble del estado de Jing, quemado vivo por orden del duque Wen. Este mandó incendiar el bosque, donde Jie se había escondido para evitar un cargo público.
- 62 - 2 Han Hong, nacido en el distrito de Qinyang, provincia de Hunan. No se conoce su vida. Escribió poemas de despedida, a veces algo recargados.
- 62 - 3 La ciudad es aquí Chang'an, la capital de los Tang.
- 62 - 4 La costumbre en ese día era colocar ramas de sauces en las fachadas de las casas.
- 63 - 2 Wei Yingwu (737-791?) nació en la ciudad de Chang'an, en la provincia de Shaanxi. Escribió sobre la vida sosegada, paisajes y las miserias de la sociedad.
- 63 - 3 *El amigo* es hermano de otro poeta.
- 63 - 6 *El ermitaño* es su hermano, ermitaño taoísta que, según el poema, no duerme por pensar en su hermano poeta.
- 64 - 1 Chuzhou, en la provincia de Anhui.

- 64 - 3 *Hierbas tranquilas* son los hombres honestos y *oropéndolas* los funcionarios. El poeta alude, con ironía, a la buena posición de la gente deshonesta.
- 66 - 2 Lu Lun (748-800) nació en el distrito de Yongji, provincia de Shanxi.
- 67 - 2 Meng Jiao (751-814) nació en el distrito de Wukang, provincia de Zhejiang. Vivió largo tiempo como ermitaño.
- 67 - 6 *Corazón de las hierbecillas* es el afecto de los hijos y *luces de primavera* es el amor materno.
- 68 - 1 Es un tema de YUEFU sobre la vida en la frontera. Yanmen queda en la provincia de Shanxi.
- 68 - 2 Li He (790-816) nació en el distrito de Yiyang, provincia de Henan. Murió a los 27 años. Sus poemas son imaginativos y muy tristes.
- 68 - 6 *Carmín* es el colorete usado como maquillaje y al mismo tiempo es la sangre.
- 68 - 10 El rey de Yan mandó construir una terraza y dispuso en ella mil piezas de oro como obsequio a sabios y honestos. Espada es *dragón de jade* en el original.
- 69 - 6 *Pasteles de dragón y grasa fénix de jade* son hipérbolos de la buena cocina.
- 69 - 15 Se refiere a Liu Ling, funcionario de la dinastía Jin, conocido por su afición al vino.
- 70 - 1 Su Xiaoxiao fue una prostituta cantante, de la dinastía Qi del Sur.
- 70 - 6 *Nube de flores* es una vela encendida. Si la muchacha corta la vela es que le interesa ca-

- sarse. *Nada ata al coràzón* significa que el amor es aún inmaduro.
- 70 - 9 *El viento y la túnica* se identifican en esta imagen. Xiling, en la provincia de Zhejiang.
- 70 - 10 *Agua de las joyas*, en relación con los adornos brillantes que colgaban al cinto.
- 71 - 2 Liu Zongyuan (773-819) nació en el distrito de Yongji, provincia de Shanxi. Participó en un movimiento político de reforma y fue desterrado. Liu Zongyuan y Han Yu formaron parte de la *Escuela de los ocho grandes*, movimiento de imitación de los escritos antiguos, contra el barroquismo anterior, caracterizado por su sencillez. Los otros seis del grupo fueron Ouyang Xiu, Su Xun, Su Shi, Su Zhe, Wang Anshi y Zeng Gong.
- 72 - 5 Al salir el sol se termina de cocinar.
- 73 - 2 Han Yu (768-824) nació en Nanyang, del distrito de Meng, en la provincia de Henan. Funcionario importante por mucho tiempo, fue destituido por oponerse al budismo. Ver la nota 71-2.
- 74 - 3 *Calle del cielo* es el nombre genérico de las calles de la capital Chang'an.
- 74 - 6 *La niebla* es aquí el verdor tierno de los sauces recién brotados.
- 75 - 1 Shouxiang, nombre genérico de los fortines.
- 75 - 2 Li Yi (748-827) nació en el distrito de Wuwei, de la provincia de Gansu. Cultivó el QIJUE, poema de cuatro versos de siete caracteres, y su tema fue la vida en las regiones fronterizas.

- 75 - 3 Gozo de Volver, Huile, cumbre en la Región Autónoma de Ningxia.
- 76 - 2 Zhang Ji (768-830) nació en el distrito de He, en la provincia de Anhui, de familia humilde. Se dedicó a reflejar la miseria de la sociedad y tomó mucho de las canciones populares. Sus poemas son muy sencillos.
- 77 - 3 Luoyang, ver la nota 5 - 5.
- 78 - 1 Letian, el Optimista, es el ZI o nombre propio público del poeta Bai Juyi (ver poemas 87 y 88) castigado con el destierro por una calumnia. Yuan Zhen le testimonia, con este poema, su sorpresa y su amistad.
- 78 - 2 Yuan Zhen (779-831) nació en la ciudad de Luoyang, provincia de Henan. Sostuvo que la poesía debía tratar los problemas sociales.
- 79 - 2 Liu Yuxi (772-842) nació en la ciudad de Luoyang, provincia de Henan. Destituido de su cargo de funcionario por apoyar una rebelión. Sus poemas tienen resonancias populares.
- 79 - 5 Xuandu, monasterio taoísta de Chang'an.
- 79 - 6 El servidor es el poeta que sale al destierro. Los duraznos son los funcionarios arribistas y quienes contemplan las flores son los funcionarios inferiores que no logran privilegios. Difundido el poema, el autor fue castigado por su ironía.
- 80 - 3 El río Bian, en la ciudad de Kaifeng, provincia de Henan.
- 82 - 1 La ciudad de piedra es Nankín, capital de la provincia de Jiangsu.
- 82 - 5 Huai, río de Nankín.

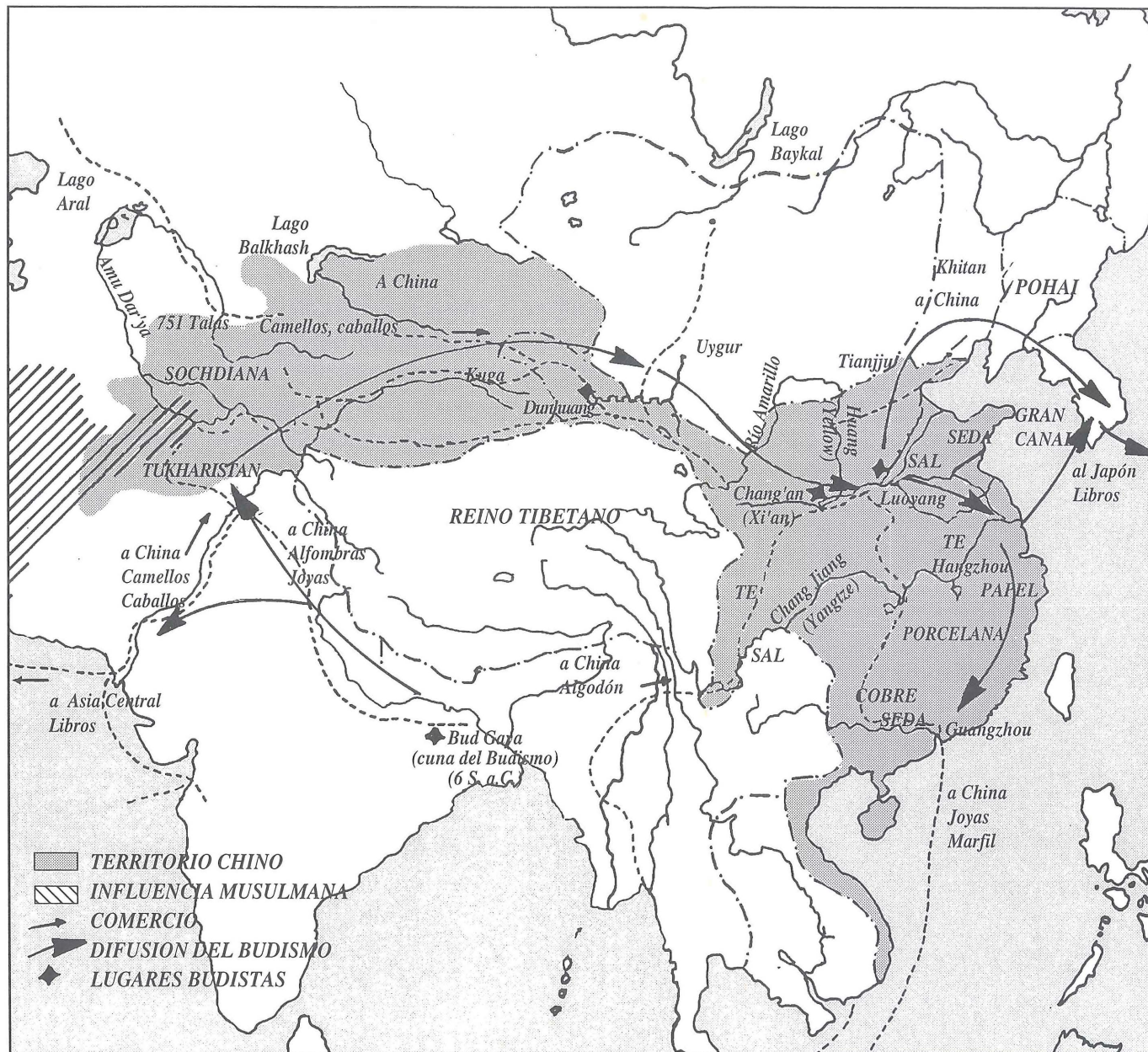
- 83 - 1 Wuyi fue una calle de Nankín; allí vivieron familias aristocráticas de la dinastía Jin del Este.
- 83 - 5 Wang y Xie, dos familias aristocráticas. La estrofa indica el paso del tiempo; los palacios en ruinas, las golondrinas van a las casas de la gente común.
- 84 - 2 Jia Dao (779-843) nació en las cercanías de Pekín. Fue monje por mucho tiempo. Sus poemas trataron temas tristes.
- 84 - 6 La expresión actual TUI QIAO -empuja llama- que significa: elige bien tus palabras, proviene de este verso. Jia Dao, montado en un asno y absorto por la duda -no sabía cuál de las dos palabras usar- tropezó con Han Yu, notable poeta y alcalde de Chang'an (ver los poemas 73 y 74). Este le aconsejó que usara la palabra *llama* y no *empuja* porque el hecho de llamar produce ruido y así se explica que los pájaros se refugien en los árboles, según se dice en los versos anteriores del poema.
- 84 - 10 La promesa de regresar a vivir como ermitaño.
- 85 - 2 Li Shen (772-846) nació en la ciudad de Wuxi, provincia de Jiangsu. Fue Primer Ministro. Sus dos *Compasiones* son sus obras más conocidas.
- 87 - 2 Bai Juyi (772-846) nació en Xinzheng, cerca de la ciudad de Zhengzhou, capital de la provincia de Henan. Su familia se instaló poco después en Xiagui, ciudad de Shaanxi. Fue funcionario varias veces. Sus poemas

son fáciles de entender. Nos quedan casi tres mil, muchos de ellos satíricos.

- 87 - 4 Hanlin, nombre que se daba al grupo de sabios que asesoraban al emperador en la legislación oficial.
- 87 - 5 Es la noche del décimo quinto día del octavo mes lunar.
- 88 - 1 Xianglu, montaña de la provincia de Jiangxi.
- 88 - 5 Yiai, monasterio en la montaña Xianglu.
- 88 - 7 Kuanglu es otro nombre de la montaña Lushan.
- 89 - 1 Wuxing, ciudad de la provincia de Zhejiang; Leyouyuan es una terraza en Chang'an.
- 89 - 3 Du Mu (803-852?) nacido en Chang'an o Xi'an, capital de la provincia de Shaanxi. Fue funcionario varias veces.
- 89 - 4 FAN HUA, sentido opuesto, ironía.
- 89 - 6 Jianghai, nombre de un lugar de poca importancia. Llevar el nombramiento en la mano es distintivo de ciertos funcionarios.
- 89 - 7 Zhao fue el segundo emperador de la dinastía Tang. El poema expresa la frustración política.
- 91 - 1 Qinhuai, río de Nankín.
- 91 - 6 El último emperador de la Dinastía del Sur compuso la canción *las flores del patio* cuando los enemigos amenazaban desde el otro lado del río Yangzi. Esta canción presagia la derrota de un país y crítica, aquí, a los emperadores Tang más preocupados por divertirse que por defenderse.
- 94 - 2 Li Shangyin (813-858) nació en el distrito de Qinyang, provincia de Henan. Aunque nom-

- brado funcionario varias veces, su vida política no fue exitosa. Fue uno de los más famosos poetas de fines de la dinastía Tang.
- 94 - 9 Peng es una montaña legendaria en el mar, morada de los genios y de las almas de los difuntos.
- 96 - 4 El monte Ba está situado en la provincia de Sichuan.
- 96 - 5 *Cortar juntos las velas* es compartir la vida.
- 97 - 2 Wen Tingyun (812-870?) nació en el distrito de Qi. Nombrado para cargos insignificantes. Su estilo es colorido.
- 97 - 5 Xiao xiang, río de la provincia de Hunan.
- 97 - 6 *Doce pabellones* alude a la morada de los inmortales y a la residencia de las mujeres.
- 98 - 2 Acerca de Zhao Gu no se conoce mucho. Se distinguió en los poemas QILU, ocho versos de siete caracteres.
- 99 - 2 Yu Wuling. No se conoce mucho de su vida. Su tema predilecto fue la despedida.
- 100 - 1 Jinling es un antiguo nombre de Nankín.
- 100 - 2 Wei Zhuang (836-910) nació en la ciudad de Chang'an, capital de los Tang, hoy Xi'an, capital de la provincia de Shaanxi. Sólo al cumplir sesenta años pudo aprobar el examen imperial. Fue primer ministro de Shu, después de la dinastía Tang.
- 100 - 6 Vistas de lejos, las hojas de los sauces parecen niebla verde.

TERRITORIO CHINO DURANTE LA DINASTIA TANG (618 a 907)



BIBLIOGRAFIA

La selección y los textos en chino de estos poemas han sido tomados y traducidos de la obra TANGSHI YI BAI SHOU, preparada por Yang Dianwu, Zhang Huixian y Wang Zhiwu, de la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín, y publicada por Chuka Shoten, Tokio, Japón, 1987.

- JIN SHENGTAN. *Jin Shengtan xuanpi*, Zhejiang guji chubanshe, Ediciones clásicas de Zhejiang, 1984.
- LIU, JAMES. *Chinese Theories of Literature*, University of Chicago Press, Chicago, 1975.
- LOU XIYUAN. *Tangshi yiwan shou*, Huashan wenyi chubanshe, Shijiazhuang, 1991.
- SUN ZHU y JIN XINGYAO. *Tangshi sanbai shou xinzhu*, Shanghai guji chubanshe, Shanghai, 1980.
- WRIGHT A. et alter. *Perspectives on the T'ang*, Yale University Press, New Haven and London, 1973.
- ZHOU XUNCHU. *Tangshi da cidian*, Jiangsu guji chubanshe, Shanghai, 1990.
- ZHU QINGPING. *Caitu gushi cidian*, Shanghai cishu chubanshe, Shanghai, 1989.

INDICE

DEDICATORIA	VII
TANG: LA DINASTIA DE ORO	IX
AGRADECIMIENTO	XXXIII

POEMAS DE LA DINASTIA TANG

BAI JUYI	87	Noche en el palacio.
	88	En la cumbre Xianglu.
CEN SHEN	44	Me interno en el desierto.
	45	Al mensajero de la capital.
	46	Primavera en la montaña.
CHANG JIAN	43	Patio de meditaciones.
CHEN ZIANG	4	Canción para subir a Youzhoutai.
CUI GUOFU	19	Al estilo juvenil.
CUI HAO	16	La torre de la Grulla Amari- lla.
	17	Canción de Changgan.
	18	Canción de Changgan.
DU FU	47	Contemplo el monte Tai.
	48	A la frontera.
	49	Visión de primavera.

- 50 El primer ministro de Shu.
 51 Llegada del huésped.
 52 Lluvia amiga de la noche.
 53 Informe del oficial.
 54 Frase trunca.
 55 Frase trunca.
 56 Nostalgias de una noche de viaje.
 57 Subo muy alto.
 58 Subo al pabellón Yueyang.
 59 Al sur del río encuentro a Li Guinian.
- DU MU 89 Iré a Wuxing y subiré a Leyouyuan.
 90 Primavera del sur del río.
 91 Anclar en Qinhuai.
 92 Luz pura.
 93 Camino en la montaña.
- GAO SHI 41 Despedir a Dong Da.
 42 Escrito la víspera.
- HAN HONG 62 Comida fría.
- HAN YU 73 Primavera tardía.
 74 Inicio de primavera.
- HE ZHIZHANG 13 Vuelta a la tierra natal.
- JIA DAO 84 Serenidad.
- LI BAI 29 Contemplo la cascada del monte Lu.
 30 Añoranza en la noche serena.
 31 Acompaño a Meng Haoran hasta Guangling.
 32 Escucho la flauta una noche de primavera en Luoyang.

	33	Como huésped.
	34	Canción de medianoche.
	35	Subo a la terraza Fenghuang.
	36	Sentado, solo, en la montaña Jingting.
	37	Acompañar al amigo.
	38	Canción de Qiupu.
	39	A Wang Lun.
	40	Salgo de Baidi.
LI HE	68	Al prefecto de Yanmen.
	69	Venga el vino, por favor.
	70	La tumba de Su Xiaoxiao.
LI SHANGYIN	94	Sin título.
	95	Alegre paseo por la llanura.
	96	Envío al norte la lluvia nocturna.
LI SHEN	85	Compasión.
	86	Compasión.
LI YI	75	La flauta nocturna de Shouxiang.
LIU CHANGQING	60	Sorprendido por la nieve me albergo en la montaña de los hibiscos.
LIU YUXI	79	A quienes contemplan las flores.
	80	Alamo y sauce.
	81	Cita con el viento.
	82	Ciudad de piedra.
	83	La callejuela en sombras.
LIU ZONGYUAN	71	Nieve en el río.
	72	El anciano pescador.
LU LUN	66	Canción de la frontera.

LUO BINWANG	3	Despedida en Yishui.
MENG HAORAN	7	Ante el lago Dongting al primer ministro Zhang.
	8	Visito la aldea de un amigo.
	9	Amanecer.
	10	Me albergo en el río Jiande.
MENG JIAO	67	Balada del hijo ausente.
SHEN QUANQI	5	La montaña Mang.
WANG BO	1	Despedida al funcionario encargado de Shuzhou.
	2	El noveno día en Shu.
WANG CHANGLING	20	Por acción militar.
	21	Poema cantado.
	22	Penosa despedida en el pabellón del hibisco.
	23	Lamento.
WANG HAN	15	Canto de Liangzhou.
WANG WAN	14	Albergue de Beigushan.
WANG WEI	24	Noveno día del noveno mes, recuerdo a los amigos en la región oriental de la montaña.
	25	Poema abierto.
	26	Hasta la frontera.
	27	En la espesura del bambú.
	28	Acompaño a Yuaner hasta Anxi.
WANG ZHIHUAN	11	El poema de Liangzhou.
	12	En el pabellón de la cigüeña.
WEI YINGWU	63	Noche de otoño.
	64	Torrente de Chuzhou.
	65	Vida retirada.

WEI ZHUANG	100	Pintura de Jinling.
WEN TINGYUN	97	Se lamenta la cítara de jade.
YU WULING	99	Bebe, amigo.
YUAN ZHEN	78	El destierro de Letian.
ZHANG JI	61	Anclar de noche en el puente del arce.
ZHANG JI	76	Albergue de pescador.
	77	Reflexión de otoño.
ZHANG JIULING	6	Las canas se miran al espejo.
	98	Sentimientos en el pabellón del río.
NOTAS		102
BIBLIOGRAFIA		128

LA PAGODA BLANCA

Se terminó de imprimir en el mes
de agosto de 1996, en los talleres gráficos de
Editorial e Imprenta DESA S.A. (Reg. Ind. 16521),
General Varela 1577, Lima 5, Perú.

PUBLICACIONES RECIENTES

GERARDO ALARCO LARRABURE

Agustín de Hipona. 1996. 154 p.

GUILLERMO DAÑINO

Esculpiendo Dragones. 1996. Tomo I 416 p. Tomo II 524 p.

FERNANDO DUPUY

Imperio y Jurisdicción Voluntaria. 1996. 216 p.

FELIPE MAC GREGOR

Perú siglo XXI. 1996. 120 p.

MANUEL MARZAL

Historia de la Antropología Social. 1996. 388 p.

JOHN V. MURRA - MERCEDES LOPEZ-BARALT (Editores)

Las Cartas de Arguedas. 1996. 368 p.

HECTOR NOEJOVICH

Los Albores de la Economía Americana. 1996. 584 p.

MIGUEL A. RODRIGUEZ R.

Tras las Huellas de un Crítico: Mario Vargas Llosa. 1996. 236 p.

VIRGINIA ROSASCO D.

Evolución del Derecho Marcario Peruano (1985-1994). 1996. 344 p.

EDUARDO VILLANUEVA M.

Internet: Breve Guía de Navegación en el Ciberespacio. 1996. 206 p.

todos los poemas de la época. La música y la caligrafía, el arte del sello y la arquitectura se encuentran aquí con la poesía.

Serenidad y sencillez, humanización de la naturaleza, sugerencia y unidad temática. Extrema sobriedad y elegancia formal, ambigüedad sugerente y un contexto muy particular de cultura refinada, a veces trágica, nos vinculan con un mundo superior.

La palabra justa, la belleza formal, la emoción profunda, la concisa brevedad, la sugerencia, la soltura de la frase y su fuerza expresiva son valores que se propone conservar esta *Pagoda blanca*.

GUILLERMO DAÑINO

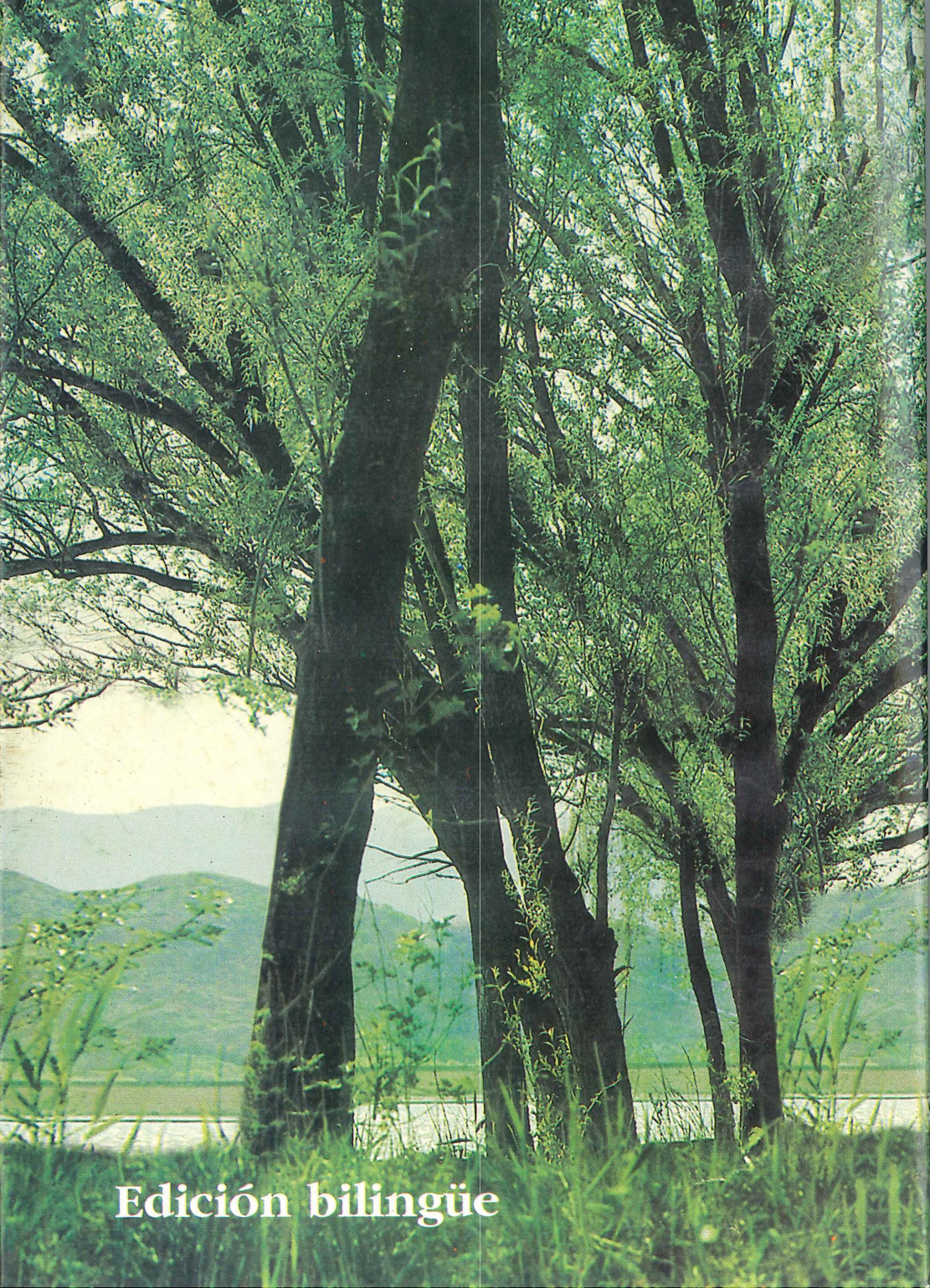
(Trujillo, Perú, 1929).

Profesor de lingüística y literatura en universidades de Nankín y Pekín, reside en China desde 1979. Graduado en la Pontificia Universidad Católica del Perú y en la Escuela de Altos Estudios de París, ha publicado varios trabajos sobre semiótica de la cultura y semiótica del arte en revistas especializadas.

Ha publicado *DESDE CHINA*, (Lima, Ed. Labrusa 1990), documento de las tradiciones antiguas de China vivas en la gente de hoy; *EL ABANICO DE OTOÑO*, (Lima, Ed. Stella, 1993), colección de proverbios chinos, *ESCULPIENDO DRAGONES*, *Antología de la Literatura China*, (Fondo Editorial de la P.U.C., 1996).

Tiene en prensa *CUENTOS CHINOS*, colección de relatos extraños de la tradición literaria china.

Prepara ahora "apuntes para una gramática contrastiva del chino y el español" y la traducción completa de *EL LIBRO DE LAS CANCIONES*, primer poemario de la literatura china.



Edición bilingüe